叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 五点茶：闹剧(five O'clock Tea Farce) 000001

2. 五点茶：闹剧(five O'clock Tea Farce) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

五点茶：闹剧(Five O'Clock Tea Farce)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ɪn][ðə; ðiː][lɪst][ʌv; əv] ['kærəktərz] , ['mɪsɪz] . ['kæmbl] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
On page 31 , in the list of characters , Mrs . Campbell has been changed to
在 页 - , 在 这 列表 的 人物 , 太太 . 坎贝尔 有 到过 已更改 到
['mɪsɪz] . ['kænfiːld] .
Mrs . Canfield .
太太 . 坎菲尔德 .

在第 31 页的人物列表中，坎贝尔夫人已改为坎菲尔德夫人。

['hɑːrpɚz]
Harper's
哈珀斯

《哈珀斯》

[blæk] & [waɪt]
Black & White
黑色的 & 白色的

黑白

['sɪriːz]
Series
系列

系列

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː]
FIVE O'CLOCK TEA
五 点钟 茶

五点茶

" - [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , ['eɪmi] ? -
" ' WILL YOU ANSWER MY QUESTION , AMY ? '
" - 将要 你 回答 我的 问题 , 艾米 ? -

"艾米，你能回答我的问题吗？"

" [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː]
" FIVE O'CLOCK TEA
" 五 点钟 茶

五点茶

[fɑːrs]
Farce
闹剧

闹剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz]
W . D . HOWELLS
W . D . 豪厄尔斯

WD HOWELLS

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['hɑːrpər] [ænd; ənd] BROTHERS1894
HARPER AND BROTHERS1894
哈珀 和 BROTHERS1894

哈珀兄弟出版社，1894年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1894 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1894 年，哈珀兄弟公司。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1885 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1885 年，哈珀兄弟公司。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
Copyright , 1885 , by W . D . Howells .
版权 , - , 经过 W . D . 豪厄尔斯 .

版权所有，1885 年，W.D. Howells。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" - [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , ['eɪmi] ? -
" ' WILL YOU ANSWER MY QUESTION , AMY ? '
" - 将要 你 回答 我的 问题 , 艾米 ? -

“艾米，你能回答我的问题吗？”

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] : - [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr]
" MRS . SOMERS , POURING A CUP OF TEA : ' THAT MAKES IT A LITTLE MORE
" 太太 . 萨默斯 , 浇注 一个 杯子 的 茶 : - 那 制作 它 一个 小的 更多的
['dɪfɪkəlt] -
DIFFICULT '
难的 -

萨默斯太太一边倒茶一边说：“这下有点难办了。”

" ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] - [['sɛvən]]
" Facing page 32 [7]
" 面向 页 - [7]

“对面页 32[7]

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː]
FIVE **O'CLOCK** **TEA**
五 点钟 茶

五点茶

[aɪ]
I
我

我

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['sʌmɝz] ; ['mɪstər] . ['wɪlɪs] ['kæmbl]
SOMERS **;** **MR** **.** **WILLIS** **CAMPBELL**
萨默斯 ; 先生 . 威利斯 坎贝尔

萨默斯；威利斯·坎贝尔先生

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['eɪmi] ['sʌmɝz] , [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtli] ['floʊtɪŋ] [tiː] - [gaʊn] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tekstʃər] [ænd; ənd]
Amy **Somers** **,** **in** **a** **lightly** **floating** **tea** **-** **gown** **of** **singularly** **becoming** **texture** **and**
艾米 萨默斯 , 在 一个 轻轻 漂浮的 茶 - 袍 的 单独地 成为 质地 和
['kʌlər] ,
color **,**
颜色 ,

艾米·萨默斯身穿一件轻盈飘逸的茶歇裙，裙子的质地和颜色都非常衬她。

[ɪm'plɔɪz] [ðə; ði][læst]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪks'pektəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] [ɪn]
employs **the** **last** **moments** **of** **expectance** **before** **the** **arrival** **of** **her** **guests** **in**
雇佣 这 最后的 时刻 的 期待 前 这 到达 的 她 客人 在
[maːtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
marching **up** **and** **down** **in** **front** **of** **the** **mirror** **which** **fills** **the** **space** **between** **the**
行军 向上 和 向下 在 正面 的 这 镜子 哪个 填充 这 空间 之间 这
[lɔːŋ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
long **windows** **of** **her** **drawing** **-** **room** **,**
长的 视窗 的 她 绘画 - 房间 ,

在客人到来前的最后期待时刻，她会在客厅长窗之间的镜子前来回踱步。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['iːðər] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['ediŋ]
looking **over** **either** **shoulder** **for** **different** **effects** **of** **the** **drifting** **and** **eddying**
寻找 超过 任何一个 肩膀 为了 不同的 效果 的 这 漂流 和 涡流
[treɪn] ,
train **,**
火车 ,

左右环顾，观察漂移和旋转的列车所产生的不同效果，

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [ə'paːn][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l][baːbz][ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] ,
and **advancing** **upon** **her** **image** **with** **certain** **little** **bobs** **and** **bows** **,**
和 前进 之上 她 图像 和 肯定 小的 鲍勃 和 弓 ,

并以一些轻微的点头和鞠躬动作向她的形象走去，

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][fæn] ['præktɪs] [ænd; ənd] [i'læbəreitid]

and	retreating	from	it	with	a	variety	of	fan	practice	and	elaborated
和	撤退	从	它	和	一个	种类	的	扇子	实践	和	详细说明

['kəːtisiz] ,

courtesies	,
礼貌	,

并以各种扇子动作和精心设计的礼节将其退却。

['faɪnəli] [dɪ'dʒɛnɘˌeɪtɪŋ] ['ɪntuː] [bɜːr'lesk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['grɪmɪsiz] [ænd; ənd] " [maʊðz] "

finally	degenerating	into	burlesque	,	and	a	series	of	grimaces	and	"	mouths	"
最后	退化的	进入	滑稽剧	,	和	一个	系列	的	鬼脸	和	"	嘴	"

[meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪv] ['riːfleks] .

made	at	the	responsive	reflex	.
制成	在	这	响应式设计	反射	.

最终沦为滑稽剧，一系列鬼脸和"嘴巴"都是出于本能反应而做出的。

[ɪn][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [[eɪt]]

In	the	fascination	of	[	8	]
在	这	魅力	的	[	8	]

在[8]的魅力中

[ðɪs] [ə'mjuːzmənt] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɜːrst] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'wer] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

this	amusement	she	is	first	ignorant	,	and	then	aware	,	of	the	presence	of
这	娱乐	她	是	第一的	无知	,	和	然后	意识到的	,	的	这	在场	的

['mɪstər] . ['wɪlɪs] ['kæmbl] ,

Mr	.	Willis	Campbell	,
先生	.	威利斯	坎贝尔	,

在这场娱乐活动中，她起初并不知道威利斯·坎贝尔先生的存在，后来才意识到。

[huː] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri][stændz] ,

who	on	the	landing	space	between	the	drawing	-	room	and	the	library	stands	,
WHO	在	这	降落	空间	之间	这	绘画	-	房间	和	这	图书馆	站立	,

[hæt][ɪn][hænd] ,

hat	in	hand	,
帽子	在	手	,

站在客厅和书房之间楼梯平台上的人，手里拿着帽子。

[ɪn][ðə; ði] [pliːzd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sʌmɘz] [ænd; ənd] [kən'tɔːrʃəns] [æz; əz]

in	the	pleased	contemplation	of	Mrs	.	Somers's	manœuvres	and	contortions	as
在	这	高兴	沉思	的	太太	.	萨默斯	机动	和	扭曲	作为

[ðə; ði] ['mɪrər] [rɪ'pɔːrts] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	mirror	reports	them	to	him	.
这	镜子	报告	他们	到	他	.

他欣喜地看着镜子里映出的索默斯太太的各种动作和扭动。

['mɪsɪz] . ['sʌmɘz] [dʌz] [nɑːt][pər'mɪt][hɜːr'self][ðə; ði] ['slaɪtəst] [stɑːrt][ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

Mrs	.	Somers	does	not	permit	herself	the	slightest	start	on	seeing	him	in	the	glass	,
太太	.	萨默斯	做	不是	允许	她自己	这	丝毫	开始	在	看到	他	在	这	玻璃	,

索默斯太太在镜子里看到他时，丝毫没有惊慌失措。

[bʌt; bət][tɜːrnz] [dɪ'lɪbərətli] [ə'weɪ] ,

but	turns	deliberately	away	,
但	转弯	故意地	离开	,

但他故意转身离开，

['hævɪŋ] ['teɪkən][taɪm][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

having	taken	time	to	prepare	the	air	of	gratification	and	surprise	with	which
拥有	已采取	时间	到	准备	这	空气	的	满足感	和	惊喜	和	哪个

[ʃiː; ʃi] [griːts] [hɪm; ɪm][æt; ət][hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

she	greets	him	at	half	the	length	of	the	drawing	-	room	.
她	问候	他	在	一半	这	长度	的	这	绘画	-	房间	.

她花时间营造出一种欣喜和惊讶的神情，在客厅一半的距离外迎接他。

['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] : " [waɪ] , ['mɪstər] . ['kæmbl] !

Mrs	.	Somers	,	giving	her	hand	:	"	Why	,	Mr	.	Campbell	!
太太	.	萨默斯	,	给予	她	手	:	"	为什么	,	先生	.	坎贝尔	!

萨默斯太太伸出手说："坎贝尔先生，您好！"

[haʊ] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] !

How	very	nice	of	you	!
如何	非常	好的	的	你	!

你真是太好了！

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ?

How	long	have	you	been	prowling	about	there	on	the	landing	?
如何	长的	有	你	到过	潜行	关于	那里	在	这	降落	?

你在楼梯平台上徘徊多久了？

[soʊ]['stuːpɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][gæs] !

So	stupid	of	them	not	to	have	turned	up	the	gas	!
所以	愚蠢的	的	他们	不是	到	有	转向	向上	这	气体	!

他们真蠢，竟然没把煤气开大点！

" ['kæmbl] : " [aɪ] ['wɔznt] [mʌtʃ] [inkə'məudid] .

"	Campbell	:	"	I	wasn't	much	incommoded	.
"	坎贝尔	:	"	我	不是	很多	不便	.

坎贝尔："我并没有感到太不方便。"

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pɪtʃ] - ['dɑːrknəs] [ɪz] ['ræðər] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [aɪ][faɪnd] .

That	sort	of	pitch	-	darkness	is	rather	becoming	to	my	style	of	beauty	,	I	find	.
那	种类	的	沥青	-	黑暗	是	相当	成为	到	我的	风格	的	美丽	,	我	寻找	.

我觉得那种漆黑一片的氛围很符合我的审美风格。

[ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðæt] [aɪ] ['kudnt] [siː] [juː; jʊ] .

The	only	objection	was	that	I	couldn't	see	you	.
这	仅有的	异议	曾是	那	我	不能	看	你	.

唯一的遗憾就是我看不见你。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ðoʊz] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] ? " [[naɪn]]

"	Mrs	.	Somers	:	"	Do	you	often	make	those	pretty	speeches	?	"	[	9	]
"	太太	.	萨默斯	:	"	做	你	经常	制作	那些	漂亮的	演讲	?	"	[	9	]

索默斯夫人："你经常发表那些优美的演讲吗？"[9]

['kæmbl] : " [wen] [aɪ][kæn; kən] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn][fækt] .

Campbell	:	"	When	I	can	found	them	on	fact	.
坎贝尔	:	"	什么时候	我	能	成立	他们	在	事实	.

坎贝尔："当我能根据事实找到它们的时候。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [bæk] ?

"	Mrs	.	Somers	:	"	What	can	I	say	back	?
"	太太	.	萨默斯	:	"	什么	能	我	说	后退	?

索默斯夫人："我还能说什么呢？"

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ðæt] [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][met][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [jʊr; jər][best] .

That	I'm	sorry	I	couldn't	have	met	you	when	you	were	looking	your	best	.
那	我是	对不起	我	不能	有	遇见	你	什么时候	你	是	寻找	你的	最好的	.

我很遗憾没能在你容光焕发的时候见到你。

" ['kæmbl] : " [ʌm; əm] ! [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Campbell	:	"	Um	!	Do	you	think	you	could	have	borne	it	?
"	坎贝尔	:	"	嗯	!	做	你	思考	你	可以	有	出生	它	?

坎贝尔："嗯！你觉得你能忍受吗？"

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] .

We	might	go	out	there	.
我们	可能	去	出去	那里	.

我们或许会去那里。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [noʊ] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	On	second	thoughts	,	no	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	在	第二	想法	,	不	.

索默斯夫人："仔细想想，不。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [tɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] [gæs] .

I	shall	ring	to	have	them	turn	up	the	gas	.
我	将	戒指	到	有	他们	转动	向上	这	气体	.

我会打电话让他们把煤气调大点。

" ['kæmbl] : " [noʊ] ; [let] [ˌem 'iː] .

"	Campbell	:	"	No	;	let	me	.
"	坎贝尔	:	"	不	;	让	我	.

坎贝尔："不，让我来。"

" [hiː; hi] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [hɜːr; hər] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	He	prevents	her	ringing	,	and	going	out	into	the	space	between	the
"	他	阻止	她	铃声	,	和	去	出去	进入	这	空间	之间	这

['laɪbreri] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

library	and	drawing	-	room	,
图书馆	和	绘画	-	房间	,

"他阻止她按铃，并走到图书馆和客厅之间的空地上，

[stændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæs] - ['bɜːrnər] .

stands	with	his	hand	on	the	key	of	the	gas	-	burner	.
站立	和	他的	手	在	这	钥匙	的	这	气体	-	刻录机	.

他一只手放在煤气炉的钥匙上，站在那里。

" [naʊ] [haʊ] [duː] [aɪ] [lʊk] ?

"	Now	how	do	I	look	?
"	现在	如何	做	我	看	?

现在我看起来怎么样?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	Beautiful	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	美丽的	.

索默斯夫人："真漂亮。"

" ['kæmbl] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [gæs] : " [ænd; ənd] [naʊ] ?

"	Campbell	,	turning	up	the	gas	:	"	And	now	?
"	坎贝尔	,	转弯	向上	这	气体	:	"	和	现在	?

坎贝尔火力全开："现在呢？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [nɑːt] [hæf] [soʊ] [wel] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	Not	half	so	well	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	不是	一半	所以	出色地	.

萨默斯夫人："不太好。"

[dɪ'saɪdɪdli] [pɪtʃ] - ['dɑːrknəs] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Decidedly	pitch	-	darkness	is	becoming	to	you	.
绝对地	沥青	-	黑暗	是	成为	到	你	.

漆黑的环境确实很适合你。

['betər] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

Better	turn	it	down	again	.
更好的	转动	它	向下	再次	.

最好再调低音量。

" ['kæmbl] , [ri:'dʒɔɪnɪŋ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] : " [noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ]
" Campbell , rejoining her in the drawing - room : " No ; it isn't so becoming
" 坎贝尔 , 重新加入 她 在 这 绘画 - 房间 : " 不 ; 它 不是 所以 成为
[tu:; tə][ju:; jʊ] ;
to you ;
到 你 ;

坎贝尔回到客厅，与她会合："不，这不太适合你；

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['enviəs] , [wət'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
and I'm not envious , whatever I am .
和 我是 不是 羡慕 , 任何 我 是 .

不管怎样，我并不嫉妒。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˌdʒenə'rɑ:səti][ɪt'self] . " [-]
" Mrs . Somers : " You are generosity itself . " [10]
" 太太 . 萨默斯 : " 你 是 慷慨 本身 . " [-]

索默斯夫人："您真是慷慨的化身。"[10]

['kæmbl] : " [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [freɪzɪz] , [aɪ][prɪ'fɜ:r] [ˌmægnə'nɪməti] .
Campbell : " If you come to phrases , I prefer magnanimity .
坎贝尔 : " 如果 你 来 到 短语 , 我 更喜欢 海量 .

坎贝尔："如果要用词语来形容，我更喜欢宽宏大量。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [wel] , [seɪ] [ˌmægnə'nɪməti] .
" Mrs . Somers : " Well , say magnanimity .
" 太太 . 萨默斯 : " 出色地 , 说 海量 .

索默斯夫人："嗯，说说宽宏大量吧。"

[wəʊnt][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] — [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ?
Won't you sit down — while you have the opportunity ?
惯于 你 坐 向下 — 尽管 你 有 这 机会 ?

趁现在有机会，您何不坐下来?

" [ʃi:; ʃi] [sɪŋks] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] ['ɪndɪˌkeɪts] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fæn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer]
" She sinks upon the sofa , and indicates with her fan an easy - chair
" 她 水槽 之上 这 沙发 , 和 表示 和 她 扇子 一个 简单的 - 椅子
[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
at one end of it .
在 一 结尾 的 它 .

她瘫坐在沙发上，用扇子指了指沙发一端的扶手椅。

['kæmbl] , ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] : " [ɑ:r; ər][ðer; ðər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['meni] ?
Campbell , dropping into it : " Are there going to be so many ?
坎贝尔 , 下降 进入 它 : " 是 那里 去 到 是 所以 许多 ?

坎贝尔插话道："会有这么多吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [ju:; jʊ]['nevər][kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-] [ti:] .
" Mrs . Somers : " You never can tell about five o'clock tea .
" 太太 . 萨默斯 : " 你 绝不 能 告诉 关于 五 点钟 茶 .

萨默斯太太："你永远无法预料下午五点钟的茶会是什么样的。"

[ðer; ðər] [meint] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ; [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] .
There mayn't be more than half a dozen ; there may be thirty or forty .
那里 可能不会 是 更多的 比 一半 一个 打 ; 那里 可能 是 三十 或者 四十 .

可能只有五六个，也可能有三四十个。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'fekt] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
But I wished to affect your imagination .
但 我 希望 到 影响 你的 想像力 .

但我希望激发你的想象力。

" ['kæmbl] : " [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][traɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['weðər]
" Campbell : " You had better have tried it in some other kind of weather
" 坎贝尔 : " 你 有 更好的 有 尝试 它 在 一些 其他 种类 的 天气
.
:
.

坎贝尔："你最好在其他天气条件下尝试一下。"

[its] ['snoʊɪŋ] [laɪk] —
It's snowing like —
它是 下雪了 喜欢 —

雪下得像——

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['pi:pɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][saɪd]
" Mrs . Somers , running to the window , and peeping out through the side
" 太太 . 萨默斯 , 跑步 到 这 窗户 , 和 偷窥 出去 通过 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
of the curtain : " It is !
的 这 窗帘 : " 它 是 !

萨默斯太太跑到窗边，从窗帘侧面往外看："是的！"

[laɪk] — [kæts][ænd; ənd][dɔ:gz] !
like — cats and dogs !
喜欢 — 猫 和 狗 !

比如——猫和狗！

" ['kæmbl] : " [oʊ][noʊ] !
" Campbell : " Oh no !
" 坎贝尔 : " 哦 不 !

坎贝尔："哦，不！"

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] !
You can't say that !
你 不能 说 那 !

你不能这么说！

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][reɪnz] [ðæt] [wei] .
It only rains that way .
它 仅有的 雨 那 方式 .

只会那样下雨。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [stɑ:pt] [ɪn][taɪm] .
I was going to say it myself , but I stopped in time .
我 曾是 去 到 说 它 我 , 但 我 停止 在 时间 .

我本来想自己说，但及时止住了话头。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz] : " [noʊ]['mætər] ! [-
" Mrs . Somers , standing before the window with clasped hands : " No matter ! [11
]
]
]

索默斯太太双手合十站在窗前说："没关系！"[11]

[ðer; ðər] [wɪl] ['sɪmpli] [bi:; bi]['noʊbɑ:di][bʌt; bət] [bɔ:z] .
There will simply be nobody but bores .
那里 将要 简单地 是 无人 但 钻孔 .

这里除了无聊的人，什么人都没有。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn]['eni][sɔ:rt][ʌv; əv] ['weðər] .
They come in any sort of weather .
他们 来 在 任何 种类 的 天气 .

它们无论什么天气都会来。

" ['kæmbl] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] .
" Campbell : " Thank you , Mrs . Somers .
" 坎贝尔 : " 感谢 你 , 太太 . 萨默斯 .

坎贝尔："谢谢你，索默斯夫人。"

[aɪm][glæd][aɪ] ['ventʃərd] [aʊt] .
I'm glad I ventured out .
我是 高兴的 我 冒险 出去 .

我很庆幸自己冒险外出。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] : " [wʌt] ?
" Mrs . Somers , turning about : " What ?
" 太太 . 萨默斯 , 转弯 关于 : " 什么 ?

索默斯太太转过身来："什么？"

" [ðen] ['riːələaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : " [oʊ] , [pʊr] ['mɪstər] . ['kæmbl] !
" Then realizing the situation : " Oh , poor Mr . Campbell !
" 然后 意识到 这 情况 : " 哦 , 贫穷的 先生 . 坎贝尔 !

"然后意识到情况："哦，可怜的坎贝尔先生！

" ['kæmbl] : " [oʊ] , [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] !
" Campbell : " Oh , don't mind me !
" 坎贝尔 : " 哦 , 不 头脑 我 !

坎贝尔："哦，别在意我！"

[aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
I can stand it if you can .
我 能 站立 它 如果 你 能 .

如果你能忍受，我也能忍受。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][seks] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] ['dʌznt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv]['eni][tækt] .
I belong to a sex , thank you , that doesn't pretend to have any tact .
我 属于 到 一个 性别 , 感谢 你 , 那 不 假装 到 有 任何 策略 .

谢谢，我属于一个不讲究礼节的性别。

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [tel] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːr] [æz; əz][nɑːt] .
I would just as soon tell a man he was a bore as not .
我 会 只是 作为 很快 告诉 一个 男人 他 曾是 一个 钻孔 作为 不是 .

我宁愿直接告诉一个男人他很无聊，也不愿不告诉他。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['wɜːri] [ə; eɪ]['leɪdi] , [pər'hæps] .
But I thought it might worry a lady , perhaps .
但 我 想法 它 可能 担心 一个 女士 , 也许 .

但我认为这或许会让女士们感到担忧。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " ['wɜːri] ?
" Mrs . Somers : " Worry ?
" 太太 . 萨默斯 : " 担心 ?

索默斯太太："担心吗？"

[aɪm] ['sɪmpli] [ə'gæst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I'm simply aghast at it .
我是 简单地 惊愕 在 它 .

我对此感到无比震惊。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] ?
Did you ever hear of anything worse ?
做过 你 曾经 听到 的 任何事物 更糟 ?

你听说过比这更糟糕的事吗?

" ['kæmbl] : " [wel] , [nɑːt] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
" Campbell : " Well , not much worse .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 不是 很多 更糟 .

坎贝尔："嗯，也没糟糕多少。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][fər'get][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Mrs	.	Somers	:	"	What	can	I	do	to	make	you	forget	it	?
"	太太	.	萨默斯	:	"	什么	能	我	做	到	制作	你	忘记	它	?

索默斯太太："我该怎么做才能让你忘记这件事呢？"

" ['kæmbl] : " [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

"	Campbell	:	"	I	can't	think	of	anything	.
"	坎贝尔	:	"	我	不能	思考	的	任何事物	.

坎贝尔："我想不出什么办法。"

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['fɔ:rtʃənət]

It	seems	to	me	that	I	shall	always	remember	it	as	the	most	fortunate
它	似乎	到	我	那	我	将	总是	记住	它	作为	这	最多	幸运

[spi:tʃ] [ə; eɪ]['leɪdi]['evər] [meɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [sʌm; səm] ['flætərɪŋ]

speech	a	lady	ever	made	to	me	—	and	they	have	said	some	flattering
演讲	一个	女士	曾经	制成	到	我	—	和	他们	有	说	一些	奉承

[θɪŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][maɪ][taɪm] .

things	to	me	in	my	time	.
事物	到	我	在	我的	时间	.

在我看来，我将永远铭记这是女士对我说过的最美好的祝愿——而我这一生中，她们也说过不少奉承的话。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [oʊ] , [dəunt][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['hɑ:rtləs] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	Oh	,	don't	be	entirely	heartless	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	哦	,	不	是	完全	狠心	.

索默斯夫人："哦，别太冷酷无情。"

['wʊdnt] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [blɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [-]

Wouldn't	a	cup	of	tea	blot	it	[	12	]
不会	一个	杯子	的	茶	印迹	它	[	-	]

一杯茶就能把它擦掉[12]

[aʊt] ?

out	?
出去	?

出去?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:k] & ['fri:n] ?

With	a	Peak	&	Frean	?
和	一个	顶峰	&	弗里安	?

和 Peak & Frean 一起?

" [ʃi:; ʃi] [əd'vænsɪz] [bɪ'si:tʃɪŋli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

"	She	advances	beseechingly	upon	him	.
"	她	进展	恳求地	之上	他	.

她恳求地向他走去。

" [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][kʌp][æt; ət][wʌns] .

"	Come	,	I	will	give	you	a	cup	at	once	.
"	来	,	我	将要	给	你	一个	杯子	在	一次	.

来，我马上给你一杯。

" ['kæmbl] : " [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Campbell	:	"	No	,	thank	you	;	I	would	rather	have	it	with	the	rest	of	the
"	坎贝尔	:	"	不	,	感谢	你	;	我	会	相当	有	它	和	这	休息	的	这

[bɔ:z] .

bores	.
钻孔	.

坎贝尔："不，谢谢；我宁愿和那些无聊的人一起。"

[ðeɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] .

They'll	be	sure	to	come	.
他们会	是	当然	到	来	.

他们一定会来的。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪm'plækəbl] .

"	Mrs	.	Somers	,	resuming	her	seat	on	the	sofa	:	"	You	are	implacable	.
"	太太	.	萨默斯	,	恢复	她	座位	在	这	沙发	:	"	你	是	冷酷无情	.

索默斯太太重新坐回沙发上说："你真是铁石心肠。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['dʒenərəs] .

And	I	thought	you	said	you	were	generous	.
和	我	想法	你	说	你	是	慷慨的	.

我还以为你说过你很慷慨呢。

" ['kæmbl] : " [noʊ] ; ['mɪrli] [mæg'nænɪməs] .

"	Campbell	:	"	No	;	merely	magnanimous	.
"	坎贝尔	:	"	不	;	仅仅	坦荡	.

坎贝尔："不，只是宽宏大量。"

[aɪ][kɑ:nt][fər'get][jʊr; jər]['kru:əl] ['fræŋknəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,

I	can't	forget	your	cruel	frankness	;	but	I	know	you	can	,
我	不能	忘记	你的	残忍的	坦率	;	但	我	知道	你	能	,

我无法忘记你那残酷的坦率；但我知道你能忘记。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	ask	you	to	do	it	.
和	我	问	你	到	做	它	.

我请求你这样做。

" [hi:; hi] [θroʊz] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	He	throws	himself	back	in	his	chair	with	a	sigh	.
"	他	投掷	他自己	后退	在	他的	椅子	和	一个	叹	.

他叹了口气，向后靠在椅子上。

" [ænd; ənd] [hu:] [noʊz] ?

"	And	who	knows	?
"	和	WHO	知道	?

谁知道呢?

[pər'hæps][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .

Perhaps	you	were	right	.
也许	你	是	正确的	.

或许你是对的。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [ə'baʊt] [wʌt] ?

"	Mrs	.	Somers	:	"	About	what	?
"	太太	.	萨默斯	:	"	关于	什么	?

索默斯夫人："关于什么？"

" ['kæmbl] : " [maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:r] .

"	Campbell	:	"	My	being	a	bore	.
"	坎贝尔	:	"	我的	存在	一个	钻孔	.

坎贝尔："我这个人很无聊。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	I	should	think	you	would	know	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	我	应该	思考	你	会	知道	.

索默斯夫人："我想你应该知道。"

" ['kæmbl] : " [noʊ] ; [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

"	Campbell	:	"	No	;	that's	the	difficulty	.
"	坎贝尔	:	"	不	;	那就是	这	困难	.

坎贝尔："不，这就是难点所在。"

['noʊbɑ:di] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [bɔ:r] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

Nobody	would	be	a	bore	if	he	knew	it	.
无人	会	是	一个	钻孔	如果	他	知道	它	.

如果他知道这一点，就不会有人觉得无聊了。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ˞z] : " [oʊ] , [sʌm; səm] [wʊd] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	Oh	,	some	would	,	I	think	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	哦	,	一些	会	,	我	思考	.

索默斯夫人："哦，我想有些人会的。"

" ['kæmbl] : " [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ˌem 'i:] ?

"	Campbell	:	"	Do	you	mean	me	?
"	坎贝尔	:	"	做	你	意思是	我	?

坎贝尔："你是说我吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ˞z] : " [wel] , [noʊ] , [ðen] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	Well	,	no	,	then	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	出色地	,	不	,	然后	.

索默斯夫人："好吧，那我就不说了。"

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [bɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [-]

I	don't	believe	you	would	be	a	bore	,	if	you	knew	[	13	]
我	不	相信	你	会	是	一个	钻孔	,	如果	你	知道	[	-	]

如果你知道[13]，我相信你不会感到无聊。

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

它。

[ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

Is	that	enough	?
是	那	足够的	?

这样够吗?

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ?

or	do	you	expect	me	to	say	something	more	?
或者	做	你	预计	我	到	说	某物	更多的	?

还是你希望我再说些什么?

" ['kæmbl] : " [noʊ] , [its] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	Campbell	:	"	No	,	it's	quite	enough	,	thank	you	.
"	坎贝尔	:	"	不	,	它是	相当	足够的	,	感谢	你	.

坎贝尔："不，足够了，谢谢。"

" [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] ['pensɪvli] ['saɪlənt] .

"	He	remains	pensively	silent	.
"	他	遗迹	若有所思地	沉默的	.

他若有所思地沉默不语。

['mɪsɪz] . ['sʌmɜ˞z] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] : " [bɔ:z] [fɔ:r; fər] [bɔ:z] ,

Mrs	.	Somers	,	after	waiting	for	him	to	speak	:	"	Bores	for	bores	,
太太	.	萨默斯	,	后	等待	为了	他	到	说话	:	"	无聊	为了	钻孔	,

索默斯太太等他开口后说："无聊的人找无聊的人，

[dəunt][ju:; jʊ] [heɪt] [ðə; ði]['saɪlənt][wʌnz][moʊst] ?

don't	you	hate	the	silent	ones	most	?
不	你	恨	这	沉默的	一个	最多	?

你难道不最讨厌那些沉默寡言的人吗?

" ['kæmbl] , ['despərətli] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] : " ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ˞z] ,

"	Campbell	,	desperately	rousing	himself	:	"	Mrs	.	Somers	,
"	坎贝尔	,	绝望地	振奋人心的	他自己	:	"	太太	.	萨默斯	,

坎贝尔拼命地振作起来："萨默斯夫人，

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

if	you	only	knew	how	disagreeable	I	was	going	to	make	myself	just	before	I
如果	你	仅有的	知道	如何	令人不快的	我	曾是	去	到	制作	我	只是	前	我

[kən'kluːdid] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] !

concluded	to	hold	my	tongue	!
结束	到	抓住	我的	舌头	!

如果你知道在我决定保持沉默之前，我差点让自己变得多么令人不快就好了！

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ-z] : " ['riːəli] ?

"	Mrs	.	Somers	:	"	Really	?
"	太太	.	萨默斯	:	"	真的	?

索默斯夫人："真的吗？"

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?

What	were	you	going	to	say	?
什么	是	你	去	到	说	?

你原本想说什么?

" ['kæmbl] : " [duː][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ?

"	Campbell	:	"	Do	you	actually	wish	to	know	?
"	坎贝尔	:	"	做	你	实际上	希望	到	知道	?

坎贝尔："你真的想知道吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ-z] : " [oʊ] [noʊ] ; [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	Oh	no	;	I	only	thought	you	wished	to	tell	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	哦	不	;	我	仅有的	想法	你	希望	到	告诉	.

索默斯太太："哦，不；我只是以为你想告诉大家。"

" ['kæmbl] : " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Campbell	:	"	Not	at	all	.
"	坎贝尔	:	"	不是	在	全部	.

坎贝尔："完全不是。"

[juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['saɪlənt] .

You	complained	of	my	being	silent	.
你	抱怨	的	我的	存在	沉默的	.

你抱怨我不沉默。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ-z] : " [dɪd][aɪ] ?

"	Mrs	.	Somers	:	"	Did	I	?
"	太太	.	萨默斯	:	"	做过	我	?

索默斯夫人："我吗？"

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I	was	wrong	.
我	曾是	错误的	.

我错了。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː][soʊ] [ə'gen] .

I	will	never	do	so	again	.
我	将要	绝不	做	所以	再次	.

我绝不会再这样做了。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ɪn][hɜːr; hər][fæn] .

"	She	laughs	in	her	fan	.
"	她	笑声	在	她	扇子	.

她对着扇子笑了。

['kæmbl] : " [ænd; ənd][aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'leɪ] .

Campbell	:	"	And	I	complain	of	your	delay	.
坎贝尔	:	"	和	我	抱怨	的	你的	延迟	.

坎贝尔："我抱怨你们的拖延。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] [wiːks] [hens] ,

You	can	tell	me	now	,	just	as	well	as	two	weeks	hence	,
你	能	告诉	我	现在	,	只是	作为	出色地	作为	二	周	因此	,

你现在就可以告诉我，两周后也可以告诉我。

['weðər] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem ˈiː][ɔːr][nɑːt] . " [-]

whether	you	love	me	enough	to	marry	me	or	not	.	"	[	14	]
无论	你	爱	我	足够的	到	结婚	我	或者	不是	.	"	[	-	]

无论你是否爱我到愿意娶我。[14]

['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'kɜːr][tuː; tə] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][hɪnt]

Mrs	.	Somers	:	"	You	promised	not	to	recur	to	that	subject	without	some	hint
太太	.	萨默斯	:	"	你	承诺	不是	到	复发	到	那	主题	没有	一些	暗示

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

from	me	.
从	我	.

萨默斯夫人："你答应过我，如果没有我的暗示，你不会再提起那个话题。"

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

You	have	broken	your	promise	.
你	有	破碎的	你的	承诺	.

你违背了诺言。

" ['kæmbl] : " [wel] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌem ˈiː]['eni] [hɪnt] .

"	Campbell	:	"	Well	,	you	wouldn't	give	me	any	hint	.
"	坎贝尔	:	"	出色地	,	你	不会	给	我	任何	暗示	.

坎贝尔："好吧，你一点提示都不给我。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːls] [ɪn]

"	Mrs	.	Somers	:	"	How	can	I	believe	you	care	for	me	if	you	are	false	in
"	太太	.	萨默斯	:	"	如何	能	我	相信	你	关心	为了	我	如果	你	是	错误的	在

[ðɪs] ?

this	?
这	?

索默斯太太："如果你在这件事上撒谎，我怎么能相信你关心我呢？"

" [ˈkæmbl] : " [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪz] [əˈnʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ]

"	Campbell	:	"	It	seems	to	me	that	my	falsehood	is	another	proof	of	my
"	坎贝尔	:	"	它	似乎	到	我	那	我的	谬误	是	其他	证明	的	我的

[əˈfekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

坎贝尔："在我看来，我的谎言恰恰证明了我对她的爱。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " ['veri] [wel] , [ðen] ; [juː; jʊ][kæn; kən][weɪt] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [maɪ][maɪnd] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	Very	well	,	then	;	you	can	wait	till	I	know	my	mind	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	非常	出色地	,	然后	;	你	能	等待	直到	我	知道	我的	头脑	.

萨默斯太太："好吧，那你们就等着，等我想清楚了再说。"

" ['kæmbl] : " [aɪ'd] ['ræðər] [noʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

"	Campbell	:	"	I'd	rather	know	your	heart	.
"	坎贝尔	:	"	ID	相当	知道	你的	心	.

坎贝尔："我更想知道你的内心。"

[bʌt; bət] [aɪl] [weɪt] .

But	I'll	wait	.
但	患病的	等待	.

但我会等。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] : " [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ][fæn][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ?

"	After	a	pause	:	"	Why	do	you	carry	a	fan	on	a	day	like	this	?
"	后	一个	暂停	:	"	为什么	做	你	携带	一个	扇子	在	一个	天	喜欢	这	?

停顿片刻后："为什么在这样的日子里还要带着扇子呢？"

[aɪ][æsk] , [tuː; tə] [meɪk] ['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
I ask , to make general conversation .
我 问 , 到 制作 一般的 对话 .

我问这个问题，是为了闲聊。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , ['spredɪŋ] [ðə; ði][fæn][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] :
" Mrs . Somers , spreading the fan in her lap , and looking at it curiously :
" 太太 . 萨默斯 , 传播 这 扇子 在 她 膝 , 和 寻找 在 它 奇怪的是 :
" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

萨默斯太太把扇子摊在腿上，好奇地看着它说："我不知道。"

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : " [oʊ] [jes] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][aɪs] -
" After a moment : " Oh yes ; for the same reason that I shall have ice -
" 后 一个 片刻 : " 哦 是的 ; 为了 这 相同的 原因 那 我 将 有 冰 -
[kriːm] ['æftər] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] .
cream after dinner to - day .
奶油 后 晚餐 到 - 天 .

过了一会儿："哦，是的；原因和我今天晚饭后要吃冰淇淋的原因一样。"

" ['kæmbl] : " [ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
" Campbell : " That's no reason at all .
" 坎贝尔 : " 那就是 不 原因 在 全部 .

坎贝尔："那根本不是理由。"

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][aɪs] - [kriːm] [tuː; tə] - [deɪ]['æftər] ['dɪnər]
" After a moment : " Are you going to have ice - cream to - day after dinner
" 后 一个 片刻 : " 是 你 去 到 有 冰 - 奶油 到 - 天 后 晚餐
?
?
?

过了一会儿："你今天晚饭后要吃冰淇淋吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [aɪ] [maɪt] .
" Mrs . Somers : " I might .
" 太太 . 萨默斯 : " 我 可能 .

索默斯夫人："我可能会。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['kʌmpəni] . " [-]
If I had company . " [15]
如果 我 有 公司 . " [-]

如果我有人陪伴的话。[15]

['kæmbl] : " [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [steɪ]['æftər] ['hɪntɪŋ] .
Campbell : " Oh , I couldn't stay after hinting .
坎贝尔 : " 哦 , 我 不能 停留 后 暗示 .

坎贝尔："哦，暗示之后我就不能留下来了。"

[aɪm] [tuː] [praʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I'm too proud for that .
我是 也 自豪的 为了 那 .

我太骄傲了，做不到那样。

" [hiː; hi] [pulz] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [ænd; ənd][dʒɔɪnz][hɜːr; hər][ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][fæn][ɪn][hɜːr; hər][læp]
" He pulls his chair nearer and joins her in examining the fan in her lap
" 他 拉 他的 椅子 更近 和 加入 她 在 检查 这 扇子 在 她 膝
.
:
.

他把椅子拉近，和她一起查看她腿上的扇子。

" [wʌt] [ɪz][soʊ]['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt][jʊr; jər][fæn] ?
" What is so very strange about your fan ?
" 什么 是 所以 非常 奇怪的 关于 你的 扇子 ?

你的粉丝到底有什么奇怪之处?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " ['nʌθɪŋ] .
" Mrs . Somers : " Nothing .
" 太太 . 萨默斯 : " 没有什么 .

索默斯夫人："没什么。"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['si:ɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][fæn] [lʊkt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [grə'tu:ɪtəs]
I was just seeing how a fan looked that was the subject of gratuitous
我 曾是 只是 看到 如何 一个 扇子 看起来 那 曾是 这 主题 的 无偿的
['krɪtɪsɪzəm] .
criticism .
批评 .

我只是想看看一位遭受无端批评的球迷长什么样。

" ['kæmbl] : " [aɪ] ['dɪdnt] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði][fæn] .
" Campbell : " I didn't criticise the fan .
" 坎贝尔 : " 我 没有 批评 这 扇子 .

坎贝尔："我没有批评那位球迷。"

" [hi:; hi][rɪ'gɑ:rdz][ˌaɪ 'ti:] ['stu:diəsli] .
" He regards it studiously .
" 他 问候 它 认真地 .

他认真地研究了这个问题。

['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [oʊ] ! [nɑ:t][ðə; ði][fæn] ?
Mrs . Somers : " Oh ! Not the fan ?
太太 . 萨默斯 : " 哦 ! 不是 这 扇子 ?

萨默斯太太："哦！不是风扇吗？"

" ['kæmbl] : " [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [its] [ɪk'stri:mli] ['prɪti] .
" Campbell : " No ; I think it's extremely pretty .
" 坎贝尔 : " 不 ; 我 思考 它是 极其 漂亮的 .

坎贝尔："不，我觉得它非常漂亮。"

[aɪ][laɪk][bɪg][fænz] .
I like big fans .
我 喜欢 大的 粉丝 .

我喜欢大风扇。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" Mrs . Somers : " So good of you !
" 太太 . 萨默斯 : " 所以 好的 的 你 !

索默斯太太："你真是太好了！"

[its] ['spænɪʃ] .
It's Spanish .
它是 西班牙语 .

这是西班牙语。

[ðæts] [waɪ] [its] [soʊ][lɑ:rdʒ] .
That's why it's so large .
那就是 为什么 它是 所以 大的 .

这就是它如此庞大的原因。

" ['kæmbl] : " [its] [hænd] - ['peɪntɪd] , [tu:] .
" Campbell : " It's hand - painted , too .
" 坎贝尔 : " 它是 手 - 绘 , 也 .

坎贝尔："它也是手绘的。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , ['liːnɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" Mrs . Somers , leaning back , and leaving him to the inspection of the
" 太太 . 萨默斯 , 倾斜 后退 , 和 离开 他 到 这 检查 的 这
[fæn] :
fan :
扇子 :

萨默斯太太向后靠去，让他独自检查风扇：

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] , ['mɪstər] . ['kæmbl] .
" You're a connoisseur , Mr . Campbell .
" 你是 一个 行家 , 先生 . 坎贝尔 .

“坎贝尔先生，您真是个鉴赏家。”

" ['kæmbl] : " [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [hænd] - ['peɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [mə'ʃiːn] - ['peɪntɪŋ] [wen] [aɪ] [siː]
" Campbell : " Oh , I can tell hand - painting from machine - painting when I see
" 坎贝尔 : " 哦 , 我 能 告诉 手 - 绘画 从 机器 - 绘画 什么时候 我 看
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

坎贝尔：“哦，我一眼就能看出是手绘还是机器喷漆。”

['tɪzənt][soʊ] [gʊd] .
Tisn't so good .
不是 所以 好的 .

不太好。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Mrs . Somers : " Thank you .
" 太太 . 萨默斯 : " 感谢 你 .

索默斯夫人：“谢谢。”

" ['kæmbl] : " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Campbell : " Not at all .
" 坎贝尔 : " 不是 在 全部 .

坎贝尔：“完全不是。”

[naʊ] , [ðæt] ['feloʊ] — [ˌkævə'lɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][speɪn] — ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ɪn][ðæt] ['ætɪtuːd] ,
Now , that fellow — cavalier , I suppose , in Spain — making love in that attitude ,
现在 , 那 同伴 — 骑士 , 我 认为 , 在 西班牙 — 制作 爱 在 那 态度 ,

现在，那个家伙——我猜，在西班牙他是个风流成性的绅士——以那种姿势做爱，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] ['hiːz][hænd] - ['peɪntɪd] .
you can see at a glance that he's hand - painted .
你 能 看 在 一个 瞥一眼 那 他是 手 - 绘 .

一眼就能看出他是手工绘制的。

[noʊ] [-]
No [16]
不 [-]

第[16]号

[mə'ʃiːn] - ['peɪntɪd] [ˌkævə'lɪr] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] .
machine - painted cavalier would do it in that way .
机器 - 绘 骑士 会 做 它 在 那 方式 .

机器喷漆的骑士会那样做。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz][hænd] .
And look at the lady's hand .
和 看 在 这 女士的 手 .

再看看这位女士的手。

[huː] ['evər] [sɔː] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [ðæt] [saɪz] [bɪ'fɔːr] ?
Who ever saw a hand of that size before ?
WHO 曾经 锯 一个 手 的 那 尺寸 前 ?

谁见过这么大的手?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , [ʌn'klæspɪŋ] [ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['foʊldɪd][æt; ət][hɜːr; hər][weɪst] ,
" Mrs . Somers , unclasping the hands which she had folded at her waist ,
" 太太 . 萨默斯 , 解开扣子 这 双手 哪个 她 有 折叠 在 她 腰部 ,

索默斯夫人松开了抱在腰间的双手,

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][fæn] :
and putting one of them out to take up the fan :
和 推杆 一 的 他们 出去 到 拿 向上 这 扇子 :

然后把其中一个拿出来拿起扇子:

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði][fæn] .
" You said you were not criticising the fan .
" 你 说 你 是 不是 批评 这 扇子 .

你说过你没有批评那位球迷。

" ['kæmbl] , ['kwɪkli] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] : " [ɑː] , [aɪm] [rɔːŋ] !
" Campbell , quickly seizing the hand , with the fan in it : " Ah , I'm wrong !
" 坎贝尔 , 迅速地 抓住 这 手 , 和 这 扇子 在 它 : " 啊 , 我是 错误的 !

坎贝尔迅速抓住那只拿着扇子的手:"啊,我错了!"

[hɪəz] [ə'nʌðər] [wʌn][noʊ] [bɪgə(r)] .
Here's another one no bigger .
这里是 其他 一 不 大 .

这是另一个,大小也差不多。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] .
Let me see which is the largest .
让 我 看 哪个 是 这 最大 .

让我看看哪个最大。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , ['strʌglɪŋ] [nɑːt] ['veri] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər][hænd] : " ['mɪstər] . ['kæmbl]
" Mrs . Somers , struggling not very violently to free her hand : " Mr . Campbell
" 太太 . 萨默斯 , 挣扎 不是 非常 暴力 到 自由的 她 手 : " 先生 . 坎贝尔
!
!
!

萨默斯太太不太用力地挣扎着想挣脱她的手:"坎贝尔先生!

" ['kæmbl] : " [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
" Campbell : " Don't take it away !
" 坎贝尔 : " 不 拿 它 离开 !

坎贝尔:"别把它拿走!"

[juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , ['eɪmi] .
You must listen to me now , Amy .
你 必须 听 到 我 现在 , 艾米 .

艾米,你现在必须听我说。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] ,
" Mrs . Somers , rising abruptly ,
" 太太 . 萨默斯 , 上升 突然 ,

索默斯夫人突然站了起来,

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][fæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [æn; ən] ['eldərli]
and **dropping** **her** **fan** **as** **she** **comes** **forward** **to** **meet** **an** **elderly**
和 下降 她 扇子 作为 她 来 向前 到 见面 一个 老年
['dʒent(ə)lmən] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] :
gentleman **arriving** **from** **the** **landing** **:**
绅士 抵达 从 这 降落 :

她走上前去迎接一位从楼梯平台走下来的老绅士，手中的扇子也掉在了地上：

" ['mɪstər] . ['biːməs] !
" **Mr** **.** **Bemis** **!**
" 先生 . 贝米斯 !

"贝米斯先生！

[haʊ] ['veri] [hə'roʊɪk][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] !
How **very** **heroic** **of** **you** **to** **come** **such** **a** **day** **!**
如何 非常 英勇 的 你 到 来 这样的 一个 天 !

你今天能来真是太英勇了！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] ? " [-]
Isn't **it** **too** **bad** **?** **"** **[** **17** **]**
不是 它 也 坏的 ? " [-]

是不是太糟糕了？[17]

[iː]
II
二

二

['mɪstər] . ['biːməs] ; ['mɪsɪz] .
MR **.** **BEMIS** **;** **MRS** **.**
先生 . 贝米斯 ; 太太 .

贝米斯先生；夫人

['sʌmɝz] ; ['mɪstər] . ['wɪlɪs]
SOMERS **;** **MR** **.** **WILLIS**
萨默斯 ; 先生 . 威利斯

索默斯；威利斯先生

['kæmbl]
CAMPBELL
坎贝尔

坎贝尔

['biːməs] : " [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['speʃəli] ['welkəm] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] .
Bemis **:** **"** **Not** **if** **it** **makes** **me** **specially** **welcome** **,** **Mrs** **.** **Somers** **.**
贝米斯 : " 不是 如果 它 制作 我 特别 欢迎 , 太太 . 萨默斯 .

贝米斯："如果这样能让我受到特别欢迎，索默斯夫人，那就不用了。"

" [dɪs'kʌvərɪŋ] ['kæmbl] : " [oʊ] , ['mɪstər] . ['kæmbl] !
" **Discovering** **Campbell** **:** **"** **Oh** **,** **Mr** **.** **Campbell** **!**
" 发现 坎贝尔 : " 哦 , 先生 . 坎贝尔 !

"发现坎贝尔："哦，坎贝尔先生！

" ['kæmbl] , ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] : " [jes] , [ə'nʌðər]
" **Campbell** **,** **striving** **for** **his** **self** **-** **possession** **as** **they** **shake** **hands** **:** **"** **Yes** **,** **another**
" 坎贝尔 , 努力 为了 他的 自己 - 拥有 作为 他们 摇 双手 : " 是的 , 其他
['hɪroʊ] , ['mɪstər] . ['biːməs] .
hero **,** **Mr** **.** **Bemis** **.**
英雄 , 先生 . 贝米斯 .

坎贝尔努力保持镇定，与贝米斯握手："是的，又一位英雄，贝米斯先生。"

['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][brə'vet]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] - [deɪ] .

Mrs	.	**Somers**	**is**	**going**	**to**	**brevet**	**everybody**	**who**	**comes**	**to**	-	**day**	.
太太	.	萨默斯	是	去	到	特许状	大家	WHO	来	到	-	天	.

索默斯夫人将为今天到场的每个人颁发临时执照。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['hɪroʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] —

She	**didn't**	**say**	**heroes**	**to**	**me**	**,**	**but**	**—**
她	没有	说	英雄	到	我	,	但	—

她没跟我说英雄，但是——

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [tiː] [æt; ət][wʌns] , ['mɪstər] . ['biːməs] .

"	**Mrs**	**.**	**Somers**	**:**	**"**	**You**	**shall**	**have**	**your**	**tea**	**at**	**once**	**,**	**Mr**	**.**	**Bemis**	**.**
"	太太	.	萨默斯	:	"	你	将	有	你的	茶	在	一次	,	先生	.	贝米斯	.

萨默斯太太："贝米斯先生，您马上就可以喝茶了。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪŋz] .

"	**She**	**rings**	**.**
"	她	戒指	.

她打电话来了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mɪstər] . ['kæmbl] [weɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

"	**I**	**was**	**making**	**Mr**	**.**	**Campbell**	**wait**	**for**	**his**	**.**
"	我	曾是	制作	先生	.	坎贝尔	等待	为了	他的	.

"我让坎贝尔先生等他的。"

[juː; jʊ][dəunt]['ɔːrdər][ʌp][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [fɔːr; fər][wʌn]['hɪroʊ] .

You	**don't**	**order**	**up**	**the**	**teapot**	**for**	**one**	**hero**	**.**
你	不	命令	向上	这	茶壶	为了	一	英雄	.

你不会为了一个英雄而特意点茶壶。

" ['biːməs] : " [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

"	**Bemis**	**:**	**"**	**Ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
"	贝米斯	:	"	哈	,	哈	,	哈	!

贝米斯："哈哈哈哈！"

[noʊ] , [ɪn'diːd] !

No	**,**	**indeed**	**!**
不	,	的确	!

不，确实如此！

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər] [tuː] .

But	**I'm**	**very**	**glad**	**you**	**do**	**for**	**two**	**.**
但	我是	非常	高兴的	你	做	为了	二	.

但我很高兴你们俩都这么做了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] " — ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] — " [aɪm][hæf]['froʊz(ə)n] .

The	**fact**	**is**	**"**	**—**	**rubbing**	**his**	**hands**	**—**	**"**	**I'm**	**half**	**frozen**	**.**
这	事实	是	"	—	擦	他的	双手	—	"	我是	一半	冷冻	.

"事实上，"他搓着手说，"我感觉自己快冻僵了。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['veri] [koʊld] ?

"	**Mrs**	**.**	**Somers**	**:**	**"**	**Is**	**it**	**so**	**very**	**cold**	**?**
"	太太	.	萨默斯	:	"	是	它	所以	非常	寒冷的	?

萨默斯太太："天气很冷吗？"

" [tuː; tə] ['kæmbl] , [huː] ['prez(ə)nts][hɜːr; hər][fæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] : " [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**To**	**Campbell**	**,**	**who**	**presents**	**her**	**fan**	**with**	**a**	**bow**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**thank**	**you**	**.**
"	到	坎贝尔	,	WHO	礼物	她	扇子	和	一个	弓	:	"	哦	,	感谢	你	.

坎贝尔向她的粉丝鞠躬道："哦，谢谢。"

" [tuː; tə]['mɪstər] . ['biːməs] : " ['mɪstər] . ['kæmbl] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [-]

"	**To**	**Mr**	**.**	**Bemis**	**:**	**"**	**Mr**	**.**	**Campbell**	**has**	**just**	**been**	**objecting**	**[**	**18**	**]**
"	到	先生	.	贝米斯	:	"	先生	.	坎贝尔	有	只是	到过	反对	[	-	]

"致贝米斯先生："坎贝尔先生刚刚提出了反对意见[18]

[tuː; tə][maɪ][fæn] .
to my fan .
到 我的 扇子 .

致我的粉丝。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][ɪts] ['biːɪŋ] [hænd] - ['peɪntɪd] , [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] .
He doesn't like its being hand - painted , as he calls it .
他 不 喜欢 它是 存在 手 - 绘 , 作为 他 呼叫 它 .

他不喜欢它是手工绘制的，正如他所说的那样。

" ['biːməs] :
" Bemis :
" 贝米斯 :

贝米斯：

" [ðæt] [riˈmaindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæləˈfɔːrniə]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ] [faʊnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][æn; ən]
" That reminds me of a California gentleman whom I found looking at an
" 那 提醒 我 的 一个 加利福尼亚州 绅士 谁 我 成立 寻找 在 一个
['ændriə] [del]['sɑːrtoʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɪti] ['pæləs] [æt; ət] ['flɔrəns] [wʌn] [deɪ] — [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] ,
Andrea del Sarto in the Pitti Palace at Florence one day — by - the - way ,
安德烈亚 del 萨托 在 这 皮蒂 宫殿 在 佛罗伦萨 一 天 — 经过 - 这 - 方式 ,

“这让我想起有一天我在佛罗伦萨的皮蒂宫看到一位加州绅士正在欣赏安德烈亚·德尔·萨托的画作——顺便说一句，

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌkæliˈfɔːnjən] [tuː] , ['mɪstər] . ['kæmbl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] .
you've been a Californian too , Mr . Campbell ; but you won't mind .
你已经 到过 一个 加州人 也 , 先生 . 坎贝尔 ; 但 你 惯于 头脑 .

坎贝尔先生，您也曾是加州人；不过您不会介意的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['pʌz(ə)ld]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ]
He seemed to be puzzled over it , and then he said to me — I
他 似乎 到 是 困惑 超过 它 , 和 然后 他 说 到 我 — 我
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] — - [hænd] - ['peɪntɪd] ,
was standing near him — ' Hand - painted ,
曾是 常设 靠近 他 — - 手 - 绘 ,

他似乎对此感到困惑，然后他对我说——当时我就站在他旁边——“手绘的，

[aɪ] [prɪˈzuːm] ? -
I presume ? '
我 怙 ? -

我猜是这样吧?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [ɑː] !
" Mrs . Somers : " Ah !
" 太太 . 萨默斯 : " 啊 !

索默斯夫人：“啊！”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[haʊ] ['veri] [gʊd] !
How very good !
如何 非常 好的 !

太好了!

" [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] , [huː] [əˈpɪrz] : " [ðə; ði] [tiː] , ['lɪzi] .
" To the maid , who appears : " The tea , Lizzie .
" 到 这 女佣 , WHO 出现 : " 这 茶 , 莉齐 .

对出现的女仆说：“茶，莉齐。”

" ['kæmbl] : " [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] ?
" Campbell : " You don't think he was joking ?
" 坎贝尔 : " 你 不 思考 他 曾是 开玩笑 ?

坎贝尔："你不认为他是在开玩笑吗？"

" ['biːməs] , [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] : " [waɪ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]
" Bemis , with misgiving : " Why , no , it never occurred to me that he
" 贝米斯 , 和 疑虑 : " 为什么 , 不 , 它 绝不 发生 到 我 那 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

贝米斯疑虑地说道："哎呀，不，我从来没想过他会是那样的人。"

" ['kæmbl] : " [juː; jʊ][kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [telˌ] [wen] [ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔrnjənz] ['dʒoʊkɪŋ] .
" Campbell : " You can't always tell when a Californian's joking .
" 坎贝尔 : " 你 不能 总是 告诉 什么时候 一个 加州人的 开玩笑 .

坎贝尔："你有时无法判断加州人是不是在开玩笑。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] : " [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Mrs . Somers , with insinuation : " Can't you ?
" 太太 . 萨默斯 , 和 暗示 : " 不能 你 ?

索默斯夫人（语气暗示）："难道你不能吗？"

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'dɑːptɪv] [wʌnz] ?
Not even adoptive ones ?
不是 甚至 收养 一个 ?

连领养的孩子也不行吗?

" ['kæmbl] : " [ə'dɑːptɪv] [wʌnz]['nevər][dʒoʊk] .
" Campbell : " Adoptive ones never joke .
" 坎贝尔 : " 收养 一个 绝不 开玩笑 .

坎贝尔："收养孩子的人从不开玩笑。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [hænd] - ['peɪntɪd] [fænz] ?
" Mrs . Somers : " Not even about hand - painted fans ?
" 太太 . 萨默斯 : " 不是 甚至 关于 手 - 绘 粉丝 ?

索默斯夫人："就连手绘扇子也不例外吗？"

[wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] !
What an interesting fact !
什么 一个 有趣的 事实 !

真是个有趣的事实!

" [ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][bɪ'haɪnd][ðə; ði][lɪt] [-]
" She sits down on the sofa behind the lit [19]
" 她 坐着 向下 在 这 沙发 在后面 这 点燃 [-]

"她坐在灯光后面的沙发上[19]

[tliː] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪd] [ə'reɪndʒz] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] [pɔːz] [aʊt][ə; eɪ][kʌp] .
tle table on which the maid arranges the tea , and pours out a cup .
特尔 桌子 在 哪个 这 女佣 安排 这 茶 , 和 倾倒 出去 一个 杯子 .

女仆在小桌子上摆放茶具，并倒出一杯茶。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn]['mɪstər] . ['biːməs] : " [kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [bəuθ] ?
Then , with her eyes on Mr . Bemis : " Cream and sugar both ?
然后 , 和 她 眼睛 在 先生 . 贝米斯 : " 奶油 和 糖 两个都 ?

然后，她目光落在贝米斯先生身上，问道："奶油和糖都要吗？"

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

" ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kjuːb] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːŋz] : " [haʊ] ['meni] ?
" **Holding** **a** **cube** **of** **sugar** **in** **the** **tongs** **:** " **How** **many** **?**
" 保持 一个 立方体 的 糖 在 这 钳 : " 如何 许多 ?

用夹子夹着一块方糖："多少？"

" ['biːməs] : " [wʌn] , [pliːz] .
" **Bemis** **:** " **One** **,** **please** **.**
" 贝米斯 : " 一 , 请 .

贝米斯："请给我一个。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : " [aɪm] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tiː] [ˌeɪ 'juː]
" **Mrs** **.** **Somers** **,** **handing** **it** **to** **him** **:** " **I'm** **so** **glad** **you** **take** **your** **tea** **au**
" 太太 . 萨默斯 , 处理 它 到 他 : " 我是 所以 高兴的 你 拿 你的 茶 au
[ˌnɑːtuˈrɛl] ,
naturel **,**
自然 ,

萨默斯太太把茶递给他时说："我很高兴你喜欢喝原味茶。"

[æz; əz] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
as **I** **call** **it** **.**
作为 我 称呼 它 .

正如我所说的那样。

" ['kæmbl] : " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [kriːm] [ænd; ənd]
" **Campbell** **:** " **What** **do** **you** **call** **it** **when** **they** **don't** **take** **it** **with** **cream** **and**
" 坎贝尔 : " 什么 做 你 称呼 它 什么时候 他们 不 拿 它 和 奶油 和
['ʃʊgər] ?
sugar **?**
糖 ?

坎贝尔："如果不加奶油和糖，那叫什么呢？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [ˌeɪ 'juː] - .
" **Mrs** **.** **Somers** **:** " **Au** **unnaturel** **.**
" 太太 . 萨默斯 : " 奥 - .

索默斯夫人："不自然。"

[ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [wɜːrs] : ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['lemən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
There's **only** **one** **thing** **worse** **:** **taking** **it** **with** **a** **slice** **of** **lemon** **in** **it** **.**
有 仅有的 一 事物 更糟 : 采取 它 和 一个 片 的 柠檬 在 它 .

只有一种情况比这更糟糕：那就是在里面加一片柠檬。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bɑːðərsəm] ['sæməvɑːr] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd]
You **might** **as** **well** **draw** **it** **from** **a** **bothersome** **samovar** **at** **once** **,** **and**
你 可能 作为 出色地 画 它 从 一个 烦人的 茶炊 在 一次 , 和
[biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
be **done** **with** **it** **.**
是 完毕 和 它 .

你还不如直接把它从碍事的茶炊里舀出来，一了百了。

" ['kæmbl] : " [ðə; ði] ['sæməvɑːr] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] .
" **Campbell** **:** " **The** **samovar** **is** **picturesque** **.**
" 坎贝尔 : " 这 茶炊 是 如画 .

坎贝尔："茶炊造型别致。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪnsɪn'sɪr] .
" **Mrs** **.** **Somers** **:** " **It** **is** **insincere** **.**
" 太太 . 萨默斯 : " 它 是 虚伪的 .

索默斯夫人："这是虚伪的。"

[laɪk] [ˌkæli'fɔːnjən] . ['neɪtɪvz] .
Like **Californians** **.** **Natives** **.**
喜欢 加州人 . 本地人 .

就像加州人一样。本地人。

" ['kæmbl] : " [wel] , [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [tiː] [wɪð; wɪθ]
" Campbell : " Well , I can think of something much worse than tea with
" 坎贝尔 : " 出色地 , 我 能 思考 的 某物 很多 更糟 比 茶 和
['lemən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
lemon in it .
柠檬 在 它 .

坎贝尔："嗯，我想到了比在茶里加柠檬更糟糕的事情。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [wʌt] ?
" Mrs . Somers : " What ?
" 太太 . 萨默斯 : " 什么 ?

索默斯夫人："什么？"

" ['kæmbl] : " [noʊ] [tiː] [æt; ət][ɔːl] .
" Campbell : " No tea at all .
" 坎贝尔 : " 不 茶 在 全部 .

坎贝尔："一点茶都没有。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] : " [oʊ] , [pʊr] ['mɪstər] . ['kæmbl] !
" Mrs . Somers , recollecting herself : " Oh , poor Mr . Campbell !
" 太太 . 萨默斯 , 回忆 她自己 : " 哦 , 贫穷的 先生 . 坎贝尔 !

索默斯太太回过神来："哦，可怜的坎贝尔先生！"

[tuː] [lʌmps] ? " [-]
Two lumps ? " [20]
二 肿块 ? " [-]

两块？[20]

['kæmbl] : " [wʌn] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Campbell : " One , thank you .
坎贝尔 : " 一 , 感谢 你 .

坎贝尔："一，谢谢。"

[jʊr; jər] ['pɪti] [ɪz][soʊ] [swiːt] !
Your pity is so sweet !
你的 遗憾 是 所以 甜的 !

你的怜悯之心真甜蜜！

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv]['hjuːmən]
" Mrs . Somers : " You ought to have thought of the milk of human
" 太太 . 萨默斯 : " 你 应该 到 有 想法 的 这 牛奶 的 人类
['kaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

萨默斯夫人："你应该想到人类仁慈的乳汁。"

[ænd; ənd] [sperd] [maɪ] [kriːm] - [dʒʌg] [tuː] .
and spared my cream - jug too .
和 幸存 我的 奶油 - 水壶 也 .

连我的奶油罐也没弄坏。

" ['kæmbl] : " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [pɔːr] [aʊt] [jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] [suːn] [ɪ'nʌf] .
" Campbell : " You didn't pour out your compassion soon enough .
" 坎贝尔 : " 你 没有 倒 出去 你的 同情 很快 足够的 .

坎贝尔："你表达同情心的时间不够早。"

" ['biːməs] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] [ɪn]['saɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :
" Bemis , who has been sipping his tea in silent admiration :
" 贝米斯 , WHO 有 到过 啜饮 他的 茶 在 沉默的 钦佩 :

贝米斯一边啜饮着茶，一边默默地赞叹着：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [ðæt] [weɪ] ?
" Are you often able to keep it up in that way ?
" 是 你 经常 有能力的 到 保持 它 向上 在 那 方式 ?

你经常能一直这样坚持下去吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['fænsiɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ðiˈ] ['θiːətər] .
I was fancying myself at the theatre .
我 曾是 幻想 我 在 这 剧院 .

我在剧院里自恋极了。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [oʊ] , [dəunt]['ɑːnkɔːr][ˌjuː 'es] !
" Mrs . Somers : " Oh , don't encore us !
" 太太 . 萨默斯 : " 哦 , 不 安可 我们 !

索默斯夫人："哦，别再给我们返场了！"

['mɪstər] . ['kæmbl] [wʊd] [kiːp] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ['oʊvər] [ɪn'defɪnətli] .
Mr . Campbell would keep saying his things over indefinitely .
先生 . 坎贝尔 会 保持 说 他的 事物 超过 无限期 .

坎贝尔先生会没完没了地重复他的话。

" ['kæmbl] , ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz][kʌp] : " [ə'nʌðər] [lʌmp] .
" Campbell , presenting his cup : " Another lump .
" 坎贝尔 , 呈现 他的 杯子 : " 其他 块 .

坎贝尔递上他的杯子说："又一块。"

[its] [tɜːrnd] ['bɪtər] .
It's turned bitter .
它是 转向 苦的 .

事情变得苦涩了。

[tuː] !
Two !
二 !

二!

" ['biːməs] : " [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Bemis : " Ha , ha , ha !
" 贝米斯 : " 哈 , 哈 , 哈 !

贝米斯："哈哈哈哈！"

['veri] [gʊd] — ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] !
Very good — very good indeed !
非常 好的 — 非常 好的 的确 !

非常好——确实非常好!

" ['kæmbl] : " [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , ['mɪstər] . ['biːməs] .
" Campbell : " Thank you kindly , Mr . Bemis .
" 坎贝尔 : " 感谢 你 亲切地 , 先生 . 贝米斯 .

坎贝尔："非常感谢，贝米斯先生。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , ['griːtɪŋ] [ðə; ðiˈ] [nuː] [ə'raɪvlz] ,
" Mrs . Somers , greeting the new arrivals ,
" 太太 . 萨默斯 , 问候 这 新的 到达 ,

索默斯夫人迎接新来者，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt]
and leaning forward to shake hands with them as they come up , without
和 倾斜 向前 到 摇 双手 和 他们 作为 他们 来 向上 , 没有
['raɪzɪŋ] : " ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] !
rising : " Mrs . Roberts !
上升 : " 太太 . 罗伯茨 !

他俯身向前，与他们握手，而没有起身："罗伯茨夫人！"

[haʊ] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
How very good of you !
如何 非常 好的 的 你 !

你真是太好了！

[ænd; əd]['mɪstər] . ['rɑ:bərts] ! " [-]
And Mr . Roberts ! " [21]
和 先生 . 罗伯茨 ! " [-]

还有罗伯茨先生！[21]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['mɪstər] . [ænd; əd]['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] [ænd; əd][ðə; ði] ['ʌðər]
MR . and MRS . ROBERTS and the OTHERS
先生 . 和 太太 . 罗伯茨 和 这 其他的

罗伯茨先生和夫人以及其他人

['rɑ:bərts] : " [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Roberts : " Not at all .
罗伯茨 : " 不是 在 全部 .

罗伯茨："完全不是。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] .
" Mrs . Roberts : " Of course we were coming .
" 太太 . 罗伯茨 : " 的 课程 我们 是 未来 .

罗伯茨夫人："我们当然要来。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] ?
" Mrs . Somers : " Will you have some tea ?
" 太太 . 萨默斯 : " 将要 你 有 一些 茶 ?

索默斯太太："请问您要喝点茶吗？"

[ju:; jʊ] [si:] [aɪm] [ɪn'stɔ:ld] [ɔ:l'redi] .
You see I'm installed already .
你 看 我是 已安装 已经 .

你看，我已经安装好了。

['mɪstər] . ['kæmbl] [wʌz; wəz][soʊ] ['gri:di] [hi:; hi] ['wʊdnt] [weɪt] .
Mr . Campbell was so greedy he wouldn't wait .
先生 . 坎贝尔 曾是 所以 贪婪的 他 不会 等待 .

坎贝尔先生太贪婪了，他等不及。

" ['kæmbl] : " ['mɪstər] . ['bi:məs][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,
" Campbell : " Mr . Bemis and I are here in the character of heroes ,
" 坎贝尔 : " 先生 . 贝米斯 和 我 是 这里 在 这 特点 的 英雄 ,

坎贝尔："贝米斯先生和我在这里扮演的是英雄的角色。"

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [ti:] [æt; ət][wʌns] .
and we had to have our tea at once .
和 我们 有 到 有 我们的 茶 在 一次 .

我们必须立刻喝茶。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [tu:] , ['rɑ:bərts] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:] .
You're a hero too , Roberts , though you don't look it .
你是 一个 英雄 也 , 罗伯茨 , 尽管 你 不 看 它 .

罗伯茨，你也是个英雄，虽然你看起来不像。

['eni] [wʌn] [hu:] [kʌmz] [tu:; tə] [ti:] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ɔ:r][ə; eɪ] —
Any one who comes to tea in such weather is a hero , or a —
任何 一 WHO 来 到 茶 在 这样的 天气 是 一个 英雄 , 或者 一个 —

在这种天气里来喝茶的人都是英雄，或者——

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃri:k] : " [ʊx；ɜ:] !

"	Mrs	.	Somers	,	interrupting	him	with	a	little	shriek	:	"	Ugh	!
"	太太	.	萨默斯	,	打断	他	和	一个	小的	尖叫	:	"	啊	!

索默斯太太打断了他，发出了一声小小的尖叫："呃！"

[haʊ] [hɑ:t] [ðæt] ['hændəlz] ['getɪŋ] !

How	hot	that	handle's	getting	!
如何	热的	那	把手	获得	!

把手都烫手了！

" ['kæmbl] : " [ɑ:] , [aɪ] [der] [seɪ] .

"	Campbell	:	"	Ah	,	I	dare	say	.
"	坎贝尔	:	"	啊	,	我	敢	说	.

坎贝尔："啊，我敢说。"

[let] [ˌem 'i:][tɜ:rn][aʊt][maɪ] ['sɪstɚz] [kʌp] .

Let	me	turn	out	my	sister's	cup	.
让	我	转动	出去	我的	姐妹	杯子	.

让我把姐姐的杯子倒掉。

" ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] .

"	Pouring	out	the	tea	and	handing	it	to	Mrs	.	Roberts	.
"	浇注	出去	这	茶	和	处理	它	到	太太	.	罗伯茨	.

"把茶倒出来递给罗伯茨太太。"

" [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər][noʊ] . [ɪ'lev(ə)n] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə]

"	I	don't	see	how	you	could	reconcile	it	to	your	No	.	Eleven	conscience	to
"	我	不	看	如何	你	可以	调和	它	到	你的	不	.	十一	良心	到

[li:v] [-]

leave	[	22	]
离开	[	-	]

"我不明白你如何才能违背你作为11号球员的良心离开[22]

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔ:rm][æz; əz] [ðɪs] , ['ægnəs] .

your	children	in	such	a	snow	-	storm	as	this	,	Agnes	.
你的	孩子们	在	这样的	一个	雪	-	风暴	作为	这	,	艾格尼丝	.

艾格尼丝，你的孩子们在这种暴风雪天气里很危险。

" ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] , [ɪn] [veɪg] [ə'lɑ:rm] : " [waɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd] ['hæpən] [tu:; tə]

"	Mrs	.	Roberts	,	in	vague	alarm	:	"	Why	,	what	in	the	world	could	happen	to
"	太太	.	罗伯茨	,	在	模糊的	警报	:	"	为什么	,	什么	在	这	世界	可以	发生	到

[ðem; ðəm] , ['wɪlɪs] ?

them	,	Willis	?
他们	,	威利斯	?

罗伯茨太太带着一丝惊恐问道："为什么，他们到底会怎么样，威利斯？"

" ['kæmbl] : " [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

"	Campbell	:	"	Oh	,	nothing	to	them	.
"	坎贝尔	:	"	哦	,	没有什么	到	他们	.

坎贝尔："哦，对他们来说没什么。"

[bʌt; bət] [sə'poʊz] ['rɑ:bərts][gɑ:t] [snəud] ['ʌndər] .

But	suppose	Roberts	got	snowed	under	.
但	认为	罗伯茨	得到	下雪了	在下面	.

但假设罗伯茨被大雪掩埋了呢?

[hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] , ['rɑ:bərts] ?

Have	some	tea	,	Roberts	?
有	一些	茶	,	罗伯茨	?

罗伯茨，喝点茶吗?

" [hiː; hi] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ə; eɪ][kʌp] .

"	He	offers	to	pour	out	a	cup	.
"	他	优惠	到	倒	出去	一个	杯子	.

他主动提出要倒一杯酒。

['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , [ˌdɪspə'zesɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] : " [θæŋk] [juː; jʊ] ,

Mrs	.	Somers	,	dispossessing	him	of	the	teapot	with	dignity	:	"	Thank	you	,
太太	.	萨默斯	,	剥夺	他	的	这	茶壶	和	尊严	:	"	感谢	你	,

['mɪstər] . ['kæmbl] ;

Mr	.	Campbell	;
先生	.	坎贝尔	;

萨默斯太太端庄地从他手中夺过茶壶："谢谢你，坎贝尔先生；

[aɪ] [wɪl] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] .

I	will	pour	out	the	tea	.
我	将要	倒	出去	这	茶	.

我会把茶倒掉。

" ['kæmbl] : " [oʊ] , ['veri] [wel] .

"	Campbell	:	"	Oh	,	very	well	.
"	坎贝尔	:	"	哦	,	非常	出色地	.

坎贝尔："哦，很好。"

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][wʌz; wəz][hɑːt] .

I	thought	the	handle	was	hot	.
我	想法	这	处理	曾是	热的	.

我以为把手很烫。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [its] ['kuːlər] [naʊ] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	It's	cooler	now	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	它是	冷却器	现在	.

索默斯太太："现在凉快多了。"

" ['kæmbl] : " [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] ?

"	Campbell	:	"	And	you	won't	let	me	help	you	?
"	坎贝尔	:	"	和	你	惯于	让	我	帮助	你	?

坎贝尔："你就是不让我帮你吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['piːp(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [hænd][ðə; ði] [tiː] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	When	there	are	more	people	you	may	hand	the	tea	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	什么时候	那里	是	更多的	人们	你	可能	手	这	茶	.

萨默斯太太："人多了你就可以去倒茶了。"

" ['kæmbl] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ment] .

"	Campbell	:	"	I	wish	I	knew	just	how	much	that	meant	.
"	坎贝尔	:	"	我	希望	我	知道	只是	如何	很多	那	意思是	.

坎贝尔："我真希望我知道那意味着什么。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " ['veri] ['lɪt(ə)l] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	Very	little	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	非常	小的	.

索默斯夫人："很少。"

[æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][æn; ən] [ə'dɑːptɪv] [ˌkæli'fɔːnjən][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɜːrnɪst] [muːd] .

As	little	as	an	adoptive	Californian	in	his	most	earnest	mood	.
作为	小的	作为	一个	收养	加州人	在	他的	最多	认真	情绪	.

就像一个心地善良的加州养子一样。

" [waɪl] [ðeɪ] [tɔːk] — ['kæmbl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tiːpɑːt] ,

"	While	they	talk	—	Campbell	bending	over	the	teapot	,
"	尽管	他们	讲话	—	坎贝尔	弯曲	超过	这	茶壶	,

"他们一边说话，一边坎贝尔弯腰端着茶壶，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] [kiːps] [hɜːr; hər][hænd] — [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːrm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'pɑːrt] . [
on **which** **Mrs** **.** **Somers** **keeps** **her** **hand** **—** **the** **others** **form** **a** **little** **group** **apart** **.** **[**
在 哪个 太太 . 萨默斯 保持 她 手 — 这 其他的 形式 一个 小的 团体 除 . [
-]
23 **]**
-]

萨默斯太太一直把手放在上面——其他人则聚在一起。[23]

['biːməs] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] :
Bemis **,** **to** **Mrs** **.** **Roberts** **:**
贝米斯 , 到 太太 . 罗伯茨 :

贝米斯对罗伯茨夫人说:

" [aɪ][hoʊp]['mɪstər] . ['rɑːbɚtsɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] [wəʊnt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
" **I** **hope** **Mr** **.** **Roberts's** **distinguished** **friend** **won't** **give** **us** **the** **slip** **on** **account** **of**
" 我 希望 先生 . 罗伯茨的 杰出的 朋友 惯于 给 我们 这 滑 在 帐户 的
[ðə; ði][stɔːrm] .
the **storm** **.**
这 风暴 .

"我希望罗伯茨先生的这位杰出朋友不会因为这场暴风雨而错过我们。"

" ['rɑːbərts] : " [oʊ][noʊ] ; ['hiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] .
" **Roberts** **:** **"** **Oh** **no** **;** **he'll** **be** **sure** **to** **come** **.**
" 罗伯茨 : " 哦 不 ; 地狱 是 当然 到 来 .

罗伯茨:"哦不，他肯定会来的。"

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] .
He **may** **be** **late** **.**
他 可能 是 晚的 .

他可能会迟到。

[bʌt; bət]['hiːz][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wəʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt]
But **he's** **the** **most** **amiable** **of** **Englishmen** **,** **and** **I** **know** **he** **won't** **disappoint**
但 他是 这 最多 可亲 的 英国人 , 和 我 知道 他 惯于 辜负
['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] .
Mrs **.** **Somers** **.**
太太 . 萨默斯 .

但他是最和蔼可亲的英国人，我知道他不会让萨默斯太太失望的。

" ['biːməs] : " [ðə; ði][moʊst] [ʌn'eimiəbl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ['kudnt] [duː] [ðæt] .
" **Bemis** **:** **"** **The** **most** **unamiable** **of** **Englishmen** **couldn't** **do** **that** **.**
" 贝米斯 : " 这 最多 不友善的 的 英国人 不能 做 那 .

贝米斯:"即使是最不友善的英国人也做不到这一点。"

" ['rɑːbərts] : " [ɑː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **Roberts** **:** **"** **Ah** **,** **I** **don't** **know** **.**
" 罗伯茨 : " 啊 , 我 不 知道 .

罗伯茨:"啊，我不知道。"

[dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['mɪstər] . - ?
Did **you** **meet** **Mr** **.** **Pogis** **?**
做过 你 见面 先生 . - ?

你见过波吉斯先生吗?

" ['biːməs] : " [noʊ] ; [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?
" **Bemis** **:** **"** **No** **;** **what** **did** **he** **do** **?**
" 贝米斯 : " 不 ; 什么 做过 他 做 ?

贝米斯:"不；他做了什么？"

" ['rɑːbərts] : " [waɪ] , [hiː; hi] [keɪm] — [tuː; tə][ðə; ði] - ['dɪnər] — [ɪn][ə; eɪ] [sæk] [koʊt] .
" **Roberts** **:** **"** **Why** **,** **he** **came** **—** **to** **the** **Hibbens's** **dinner** **—** **in** **a** **sack** **coat** **.**
" 罗伯茨 : " 为什么 , 他 来了 — 到 这 - 晚餐 — 在 一个 解雇 外套 .

罗伯茨:"为什么？他穿着一件麻布外套来参加希本斯家的晚宴。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrdɪgən]['dʒækɪt] .
" Mrs . Roberts : " I thought it was a Cardigan jacket .
" 太太 . 罗伯茨 : " 我 想法 它 曾是 一个 开襟衫 夹克 .

罗伯茨夫人："我以为那是一件开襟羊毛衫。"

" ['biːməs] : " [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nɔːrfək] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['nɪkərbɑːkərz] .
" Bemis : " I heard a Norfolk jacket and knickerbockers .
" 贝米斯 : " 我 听到 一个 诺福克 夹克 和 尼克博克 .

贝米斯："我听到有人说诺福克夹克和灯笼裤。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] !
" Mrs . Somers : " Ah , there is Mrs . Curwen !
" 太太 . 萨默斯 : " 啊 , 那里 是 太太 . 柯文 !

萨默斯太太："啊，柯温太太来了！"

" [tuː; tə] ['kæmbl] , [ə'saɪd] : " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] !
" To Campbell , aside : " And without her husband !
" 到 坎贝尔 , 旁边 : " 和 没有 她 丈夫 !

坎贝尔（旁白）："而且没有她的丈夫！"

" ['kæmbl] : " [ɔːr]['eni][wʌn] ['ɛlsɪz] ['hʌzbənd] .
" Campbell : " Or any one else's husband .
" 坎贝尔 : " 或者 任何 一 其他人的 丈夫 .

坎贝尔："或者任何其他人的丈夫。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
" Mrs . Somers : " For shame !
" 太太 . 萨默斯 : " 为了 耻辱 !

索默斯夫人："真丢人！"

" ['kæmbl] : " [juː; jʊ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .
" Campbell : " You began it .
" 坎贝尔 : " 你 开始 它 .

坎贝尔："是你先开始的。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] ; [huː] [ə'proʊtʃɪz] [hɜːr; hər]['soʊfə] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" Mrs . Somers , to Mrs . Curwen ; who approaches her sofa : " You are
['kaɪndnəs] [-]
kindness [24]
仁慈 [-]

索默斯太太对走近沙发的柯温太太说："您真是善良[24]

[ɪt'self] , ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .
itself , Mrs . Curwen , to come on such a day .
本身 , 太太 . 柯文 , 到 来 在 这样的 一个 天 .

柯温夫人本人，竟然会在这样的日子前来。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [pres] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz] .
" The ladies press each other's hands .
" 这 女士们 按 每个 其他的 双手 .

女士们互相握住对方的手。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜ:rwən]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['ʌðər]
CURWEN	**and**	**the** **OTHERS**
柯文	和	这 其他的

柯文和其他人

['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gʊdnəs] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .														
Mrs	**.**	**Curwen**	**:**	**"**	**You**	**are**	**goodness**	**in**	**person**	**,**	**Mrs**	**.**	**Somers**	**,**	**to**	**say**	**so**	**.**
太太	.	柯文	:	"	你	是	善良	在	人	,	太太	.	萨默斯	,	到	说	所以	.

柯温太太："索默斯太太，您这么说，您本人真是个好人。"

" ['kæmbl] : " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ˌmægnə'nɪməti] [ɪm'bɑ:did] .							
"	**Campbell**	**:**	**"**	**And**	**I**	**am**	**magnanimity**	**embodied**	**.**
"	坎贝尔	:	"	和	我	是	海量	具身化的	.

坎贝尔："而我就是宽宏大量的化身。"

[let] [ˌem 'i:] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ'self] , ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] !						
Let	**me**	**introduce**	**myself**	**,**	**Mrs**	**.**	**Curwen**	**!**
让	我	介绍	我	,	太太	.	柯文	!

让我自我介绍一下，我是柯温夫人！

" [hi:; hi]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] ['di:pli] ['kə:tisiz] .								
"	**He**	**bows**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Curwen**	**deeply**	**courtesies**	**.**
"	他	弓	,	和	太太	.	柯文	深	礼貌	.

他鞠躬，柯温夫人深深行礼。

['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] .									
Mrs	**.**	**Curwen**	**:**	**"**	**I**	**should**	**never**	**have**	**known**	**you**	**.**
太太	.	柯文	:	"	我	应该	绝不	有	已知	你	.

柯温夫人："我真不该认识你。"

" ['kæmbl] , [ˌmeləd rə'mætɪkli] , [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [ti:] , [hoʊ] ! [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] —																		
"	**Campbell**	**,**	**melodramatically**	**,**	**to**	**Mrs**	**.**	**Somers**	**:**	**"**	**Tea**	**,**	**ho**	**!**	**for**	**Mrs**	**.**	**Curwen**	**—**
"	坎贝尔	,	戏剧性地	,	到	太太	.	萨默斯	:	"	茶	,	何	!	为了	太太	.	柯文	—

[ɪm'penɪtrəbli]	[dɪs'gaɪzd]	[æz; əz]['kaɪndnəs] .	
impenetrably	**disguised**	**as**	**kindness**	**.**
密不透风	伪装	作为	仁慈	.

坎贝尔夸张地对萨默斯太太说："茶，好！"——这是给柯温太太的，伪装成善意，让人难以理解。

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?										
"	**Mrs**	**.**	**Curwen**	**:**	**"**	**What**	**shall**	**I**	**say**	**to**	**him**	**?**
"	太太	.	柯文	:	"	什么	将	我	说	到	他	?

柯温夫人："我该对他说些什么呢？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , ['pɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ti:] : " ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk] , ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] .														
"	**Mrs**	**.**	**Somers**	**,**	**pouring**	**the**	**tea**	**:**	**"**	**Anything**	**you**	**like**	**,**	**Mrs**	**.**	**Curwen**	**.**
"	太太	.	萨默斯	,	浇注	这	茶	:	"	任何事物	你	喜欢	,	太太	.	柯文	.

萨默斯太太一边倒茶一边说："柯温太太，您喜欢什么都行。"

[ɑ:nt]	[wi:; wi][tu:; tə]	[si:] ['mɪstər] . ['kɜ:rwən][tu:; tə] -	[deɪ] ?	
Aren't	**we**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Curwen**	**to**	**-**	**day**	**?**
不是	我们	到	看	先生	.	柯文	到	-	天	?

我们今天不是要见柯温先生吗?

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ti:] : " [noʊ] , [aɪm][hɪz; ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ə'pɑ:lədʒi] .														
"	**Mrs**	**.**	**Curwen**	**,**	**taking**	**her**	**tea**	**:**	**"**	**No**	**,**	**I'm**	**his**	**insufficient**	**apology**	**.**
"	太太	.	柯文	,	采取	她	茶	:	"	不	,	我是	他的	不足的	道歉	.

柯温太太端着茶说："不，我就是他不够的道歉。"

['hi:z]	[di'teind]	[æt; ət][hɪz; ɪz]	['ɑ:fɪs]	—	['bɪznəs]	.	"	[	-	]
He's	**detained**	**at**	**his**	**office**	**—**	**business**	**.**	**"**	**[**	**25**	**]**
他是	被拘留	在	他的	办公室	—	商业	.	"	[	-	]

他被拘留在办公室——处理生意。[25]

['kæmbl] : " [ðen] [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [dəunt][ɔːl] [kʌm] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ-z] .

Campbell	**:**	**"**	**Then**	**you**	**see**	**they**	**don't**	**all**	**come**	**,**	**Mrs**	**.**	**Somers**	**.**
坎贝尔	:	"	然后	你	看	他们	不	全部	来	,	太太	.	萨默斯	.

坎贝尔："那么你看，他们并不是都会来的，索默斯太太。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ɔːl] [wʌt] ?

"	**Mrs**	**.**	**Curwen**	**:**	**"**	**All**	**what**	**?**
"	太太	.	柯文	:	"	全部	什么	?

柯温夫人："什么？"

" ['kæmbl] : " [oʊ] , [ɔːl][ðə; ði] — ['hɪroʊz] .

"	**Campbell**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**all**	**the**	**—**	**heroes**	**.**
"	坎贝尔	:	"	哦	,	全部	这	—	英雄	.

坎贝尔："哦，所有的——英雄。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ɪz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ-z] ?

"	**Mrs**	**.**	**Curwen**	**:**	**"**	**Is**	**that**	**what**	**he**	**was**	**going**	**to**	**say**	**,**	**Mrs**	**.**	**Somers**	**?**
"	太太	.	柯文	:	"	是	那	什么	他	曾是	去	到	说	,	太太	.	萨默斯	?

柯温太太："索默斯太太，他本来想说这个吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ-z] : " [juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] [tel] [wʌt] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

"	**Mrs**	**.**	**Somers**	**:**	**"**	**You**	**never**	**can**	**tell**	**what**	**he's**	**going**	**to**	**say**	**.**
"	太太	.	萨默斯	:	"	你	绝不	能	告诉	什么	他是	去	到	说	.

索默斯太太："你永远无法预料他会说什么。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	**Mrs**	**.**	**Curwen**	**:**	**"**	**I**	**should**	**think**	**you**	**would**	**be**	**afraid**	**of**	**him**	**.**
"	太太	.	柯文	:	"	我	应该	思考	你	会	是	害怕的	的	他	.

柯温夫人："我想你应该会害怕他。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ-z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] : " [oʊ] [noʊ] ; ['hiːz] [kwaɪt] ['hɑːrmləs] .

"	**Mrs**	**.**	**Somers**	**,**	**with**	**a**	**little**	**shrug**	**:**	**"**	**Oh**	**no**	**;**	**he's**	**quite**	**harmless**	**.**
"	太太	.	萨默斯	,	和	一个	小的	耸肩	:	"	哦	不	;	他是	相当	无害	.

索默斯太太耸了耸肩说："哦，不；他完全无害。"

[its] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] .

It's	**just**	**a**	**little**	**way**	**he**	**has**	**.**
它是	只是	一个	小的	方式	他	有	.

他只是走了一小段路而已。

" [tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlər] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ælfred] ['biːməs] , [ænd; ənd]

"	**To**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Miller**	**,**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Alfred**	**Bemis**	**,**	**and**
"	到	先生	.	和	太太	.	磨坊主	,	先生	.	和	太太	.	阿尔弗雷德	贝米斯	,	和

['draɪv, 'dɑːktɜ-] . ['lɔːtn] ,

Dr	**.**	**Lawton**	**,**
博士	.	劳顿	,

"致米勒先生和夫人、阿尔弗雷德·贝米斯先生和夫人以及劳顿博士，

[huː] [ɔːl] [ə'pɪr] [tə'geðər] : " [ɑː] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

who	**all**	**appear**	**together**	**:**	**"**	**Ah**	**,**	**how**	**do**	**you**	**do**	**?**
WHO	全部	出现	一起	:	"	啊	,	如何	做	你	做	?

他们一起出现："啊，你好吗？"

[soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

So	**glad**	**to**	**see**	**you**	**!**
所以	高兴的	到	看	你	!

见到你真高兴！

[soʊ] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] !

So	**very**	**kind**	**of**	**you**	**!**
所以	非常	种类	的	你	!

您真是太好了！

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] ['ventʃər] [aʊt] .

I	didn't	suppose	you	would	venture	out	.
我	没有	认为	你	会	风险投资	出去	.

我没想到你会冒险外出。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , ['dɑːktər] ?

And	you	too	,	Doctor	?
和	你	也	,	医生	?

您也一样，医生?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [tiː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ziːl] . [

"	She	begins	to	pour	out	tea	for	them	,	one	after	another	,	with	great	zeal	.	[
"	她	开始	到	倒	出去	茶	为了	他们	,	一	后	其他	,	和	伟大的	热情	.	[

-	]
26	]
-	]

"她开始热情地为他们一个接一个地倒茶。[26]

[viː]

V
V

V

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːtn] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [jʌŋ]

DR	.	LAWTON	,	MR	.	and	MRS	.	MILLER	,	YOUNG
博士	.	劳顿	,	先生	.	和	太太	.	磨坊主	,	年轻的

劳顿博士、米勒先生和夫人，杨

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['biːməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

MR	.	and	MRS	.	BEMIS	,	and	the	OTHERS
先生	.	和	太太	.	贝米斯	,	和	这	其他的

贝米斯先生和夫人，以及其他人

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːtn] : " [jes] , [aɪ] [tuː] .

Dr	.	Lawton	:	"	Yes	,	I	too	.
博士	.	劳顿	:	"	是的	,	我	也	.

劳顿博士："是的，我也是。"

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['bruːtəs]['ɔːlsoʊ] .

It	sounded	very	much	as	if	I	were	Brutus	also	.
它	听起来	非常	很多	作为	如果	我	是	布鲁图斯	还	.

听起来我好像也是布鲁图斯一样。

" [hiː; hi][stəːz][hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [stɛəz] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	He	stirs	his	tea	and	stares	round	at	the	company	.
"	他	搅拌	他的	茶	和	凝视	圆形的	在	这	公司	.

他搅了搅茶水，环顾四周。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][met] [ðiːz] [kən'spɪərətəz] [bɪ'fɔːr] .

"	It	seems	to	me	that	I	have	met	these	conspirators	before	.
"	它	似乎	到	我	那	我	有	遇见	这些	阴谋者	前	.

"我觉得我以前见过这些阴谋者。"

[ðæts] [wʌt] [meɪks] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

That's	what	makes	Boston	insupportable	.
那就是	什么	制作	波士顿	站不住脚的	.

这就是波士顿令人无法忍受的原因。

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] !

You're	always	meeting	the	same	people	!
你是	总是	会议	这	相同的	人们	!

你总是遇到同样的人!

" ['kæmbl] : " [wi:; wi][ɔ:l] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['ki:nli] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] , ['dɑ:ktər] .

"	Campbell	:	"	We	all	feel	it	as	keenly	as	you	do	,	Doctor	.
"	坎贝尔	:	"	我们	全部	感觉	它	作为	敏锐地	作为	你	做	,	医生	.

坎贝尔："我们都和您一样深有同感，医生。"

" ['lɔ:tn] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] : " [oʊ] ! [ju:; jʊ] [hɪr] ?

"	Lawton	,	looking	sharply	at	him	:	"	Oh	!	you	here	?
"	劳顿	,	寻找	尖锐地	在	他	:	"	哦	!	你	这里	?

劳顿锐利地看着他："哦！你在这儿？"

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	might	have	expected	it	.
我	可能	有	预期的	它	.

我或许早就预料到了。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [ænt] ?

Where	is	your	aunt	?
在哪里	是	你的	阿姨	?

你姑姑在哪里?

" ['vaɪ, 'vi:]

"	VI
"	六年级

VI

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kræʃɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

CRASHAW	and	the	OTHERS
撞锯	和	这	其他的

克拉肖和其他人

['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] , [ə'piəriŋ] : " [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌem 'i:] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɔ:tn] — " [-]

Mrs	.	Crashaw	,	appearing	:	"	If	you	mean	me	,	Dr	.	Lawton	—	"	[	27	]
太太	.	克拉肖	,	出现	:	"	如果	你	意思是	我	,	博士	.	劳顿	—	"	[	-	]

克拉肖夫人出场："如果您指的是我，劳顿医生——"[27]

['lɔ:tn] : " [aɪ][du:] , [maɪ] [dɪr] [frend] .

Lawton	:	"	I	do	,	my	dear	friend	.
劳顿	:	"	我	做	,	我的	亲爱的	朋友	.

劳顿："我愿意，我亲爱的朋友。"

[wʌt] ['kʌmpəni] [ɪz] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ?

What	company	is	complete	without	you	?
什么	公司	是	完全的	没有	你	?

没有你，哪家公司能算完整?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , [ri:tʃɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] ,

"	Mrs	.	Somers	,	reaching	forward	to	take	her	hand	,
"	太太	.	萨默斯	,	到达	向前	到	拿	她	手	,

索默斯夫人伸手去握她的手，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [pɔ:r] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] :

while	with	her	disengaged	hand	she	begins	to	pour	her	a	cup	of	tea	:
尽管	和	她	脱离	手	她	开始	到	倒	她	一个	杯子	的	茶	:

她用空着的那只手开始给她倒茶：

" [nʌn] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

"	None	in	my	house	.
"	没有任何	在	我的	房子	.

我家一个也没有。

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : " ['veri] ['prɪti] .
" Mrs . Crashaw : " Very pretty .
" 太太 . 克拉肖 : " 非常 漂亮的 .

克拉肖夫人："非常漂亮。"

" ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ti:] .
" Taking her tea .
" 采取 她 茶 .

"她正在喝茶。"

" [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:]['iznt] [kəm'pli:t] , ['i:ðər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪntər][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [ˌju: 'es] .
" I hope it isn't complete , either , without the English painter you promised us .
" 我 希望 它 不是 完全的 , 任何一个 , 没有 这 英语 画家 你 承诺 我们 .

"我希望如果没有你答应给我们的那位英国画家，这个项目也不会完整。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [noʊ] , [ɪn'di:d] !
" Mrs . Somers : " No , indeed !
" 太太 . 萨默斯 : " 不 , 的确 !

索默斯夫人："不，确实如此！"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [bɪ'saɪdz] .
And a great many other people besides .
和 一个 伟大的 许多 其他 人们 除了 .

以及其他许多人。

[bʌt; bət] ['hævnt] [ju:; jʊ][met][hɪm; ɪm] [jet] ?
But haven't you met him yet ?
但 还没有 你 遇见 他 然而 ?

但你还没见过他吗?

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] —
I supposed Mrs . Roberts —
我 据称 太太 . 罗伯茨 —

我猜想罗伯茨夫人——

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : " [oʊ] , [aɪ][dəunt][goʊ][tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv]['ægnɪsɪz] [fæn'dæŋgəʊ] .
" Mrs . Crashaw : " Oh , I don't go to all of Agnes's fandangoes .
" 太太 . 克拉肖 : " 哦 , 我 不 去 到 全部 的 艾格尼丝的 凡丹戈舞曲 .

克拉肖太太："哦，我不会参加艾格尼丝的所有狂欢节。"

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət]['mɪsɪz] . ['wi:lɝz, 'hwi:lɝz] — [hi:; hi][ɪz] ['bi:ɪŋ] [æskt]
I was to have seen him at Mrs . Wheeler's — he is being asked
我 曾是 到 有 已见 他 在 太太 . 惠勒的 — 他 是 存在 问

['evriwer] ,
everywhere ,
到处 ,

我本该在惠勒太太家见到他——到处都有人问起他。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] .
of course — but he didn't come .
的 课程 — 但 他 没有 来 .

当然——但他没来。

[hi:; hi][sent][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn'sted] .
He sent his father and mother instead .
他 发送 他的 父亲 和 母亲 反而 .

他派他的父母代替他去了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [naɪs][oʊld]['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] .
They were very nice old people , but they hadn't painted his pictures .
他们 是 非常 好的 老的 人们 , 但 他们 之前没有 绘 他的 图片 .

他们是很好的老人，但他们没有画过他的画像。

" ['lɔ:tn] : " [ðeɪ] [maɪt] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] [wɪ'ðaʊt]
" Lawton : " They might say his pictures would never have been painted without
" 劳顿 : " 他们 可能 说 他的 图片 会 绝不 有 到过 绘 没有
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

劳顿："他们可能会说，如果没有他们，他的画作就永远不会被创作出来。"

" ['bi:məs] : " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['haɪnɪz] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['vɪzɪt] ['reɪtʃəl] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .
" Bemis : " It was like Heine's going to visit Rachel by appointment .
" 贝米斯 : " 它 曾是 喜欢 海涅的 去 到 访问 瑞秋 经过 预约 .

贝米斯："这就像海涅要去拜访蕾切尔一样。"

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [-]
She wasn't [28]
她 不是 [-]

她不是[28]

[ɪn] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] ;
in , but her father and mother were ;
在 , 但 她 父亲 和 母亲 是 ;

但她的父母却在场；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][met][hɜ:r; hər]['æftərwərdz][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]
and when he met her afterwards he told her that he had just
和 什么时候 他 遇见 她 然后 他 讲述 她 那 他 有 只是
[kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃoʊ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɑ:nstər]['ædvərtaɪzd][fɔ:r; fər]
come from a show where he had seen a curious monster advertised for
来 从 一个 展示 在哪里 他 有 已见 一个 好奇的 怪物 广告 为了
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sæmən] .
exhibition — the offspring of a hare and a salmon .
展览 — 这 后代 的 一个 野兔 和 一个 三文鱼 .

后来他见到她时告诉她，他刚从一个展览会上回来，在那里他看到一个奇特的怪物正在展出——它是野兔和鲑鱼的后代。

[ðə; ði]['mɑ:nstər][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
The monster was not to be seen at the moment ,
这 怪物 曾是 不是 到 是 已见 在 这 片刻 ,

此刻，怪物踪迹全无。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃoʊmən] [sed] [hɪr] [wʌz; wəz] [mə'sjɜ:r] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] ['mædəm] [ðə; ði]['sæmən]
but the showman said here was monsieur the hare and madame the salmon
但 这 表演者 说 这里 曾是 先生 这 野兔 和 夫人 这 三文鱼
.
:
.

但表演者说，这里有兔子先生和鲑鱼夫人。

" ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : " [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][dɪd] ['reɪtʃəl] [seɪ] ?
" Mrs . Roberts : " What in the world did Rachel say ?
" 太太 . 罗伯茨 : " 什么 在 这 世界 做过 瑞秋 说 ?

罗伯茨太太："瑞秋到底说了什么？"

" ['lɔ:tn] : " [ɑ:] , [ðæts] [wʌt] [ði:z] ['brɪliənt] ['ænɪkˌdoʊts]['nevər] [tel] .
" Lawton : " Ah , that's what these brilliant anecdotes never tell .
" 劳顿 : " 啊 , 那就是 什么 这些 杰出的 轶事 绝不 告诉 .

劳顿："啊，这就是这些精彩轶事从未讲述过的事情。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	I	think	it	would	be	very	interesting	to	know	what	the	victim	of	a
和	我	思考	它	会	是	非常	有趣的	到	知道	什么	这	受害者	的	一个

['wɪtɪsɪzəm][hæz; həz][tuː; tə][seɪ] .

witticism	has	to	say	.
妙语	有	到	说	.

我觉得很想知道被玩笑嘲讽的对象会怎么说。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , ['dɑːktər] .

"	Mrs	.	Curwen	:	"	I	should	think	you	would	know	very	often	,	Doctor	.
"	太太	.	柯文	:	"	我	应该	思考	你	会	知道	非常	经常	,	医生	.

柯温夫人："我想您应该经常知道吧，医生。"

" ['lɔːtn] : " [ɑː] , [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt]

"	Lawton	:	"	Ah	,	now	I	should	like	to	know	what	the	victim	of	a	compliment
"	劳顿	:	"	啊	,	现在	我	应该	喜欢	到	知道	什么	这	受害者	的	一个	赞扬

[sez] !

says	!
说道	!

劳顿："啊，我现在很想知道被恭维的人会怎么说！"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [θæŋks] .

"	Mrs	.	Curwen	:	"	He	bows	his	thanks	.
"	太太	.	柯文	:	"	他	弓	他的	谢谢	.

柯温夫人："他鞠躬致谢。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːtn] [meɪks] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [oʊ'biːs(ə)ns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] [ri'spɔndz]

"	Dr	.	Lawton	makes	a	profound	obeisance	,	to	which	Mrs	.	Curwen	responds
"	博士	.	劳顿	制作	一个	深刻的	服从	,	到	哪个	太太	.	柯文	回应

[ɪn] [bɜːr'lesk] .

in	burlesque	.
在	滑稽剧	.

"劳顿博士行了一个深情的鞠躬礼，柯温夫人则以滑稽的方式回应。

['mɪlər] : " [wiː; wi][ɔːl] ['envi] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] .

Miller	:	"	We	all	envy	you	,	Doctor	.
磨坊主	:	"	我们	全部	嫉妒	你	,	医生	.

米勒："我们都很羡慕你，医生。"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : " [oʊ] [jes] .

"	Mrs	.	Miller	:	"	Oh	yes	.
"	太太	.	磨坊主	:	"	哦	是的	.

米勒夫人："哦，是的。"

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] [-]

Mrs	.	Curwen	[	29	]
太太	.	柯文	[	-	]

柯温夫人[29]

['nevər] [meɪks] [ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

never	makes	a	compliment	without	meaning	it	.
绝不	制作	一个	赞扬	没有	意义	它	.

从不说虚假的赞美之词。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [kwaɪt] , [maɪ] [dɪr] .

"	Mrs	.	Curwen	:	"	I	can't	say	that	quite	,	my	dear	.
"	太太	.	柯文	:	"	我	不能	说	那	相当	,	我的	亲爱的	.

柯温太太："我不能这么说，亲爱的。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [miːn] [ɔːl][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [seɪ] .

I	should	be	very	sorry	to	mean	all	the	civil	things	I	say	.
我	应该	是	非常	对不起	到	意思是	全部	这	民用	事物	我	说	.

我应该为自己所说的那些客套话感到非常抱歉。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['flætər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] .

But	I	never	flatter	gentlemen	of	a	certain	age	.
但	我	绝不	奉承	先生们	的	一个	肯定	年龄	.

但我从不奉承上了年纪的绅士。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , ['titərɪŋ] [ˌɪnɪ'fektɪvli] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɪlər]

"	Mrs	.	Miller	,	tittering	ineffectively	:	"	I	shall	know	what	to	say	to	Mr	.	Miller
"	太太	.	磨坊主	,	窃笑	无效	:	"	我	将	知道	什么	到	说	到	先生	.	磨坊主

['æftər] [ðɪs] .

after	this	.
后	这	.

米勒太太徒劳地咯咯笑着说："事后我就知道该对米勒先生说什么了。"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði][mæn] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , [juː; jʊ][hæv; həv]

"	Mrs	.	Crashaw	:	"	Well	,	if	you	haven't	got	the	man	,	Mrs	.	Somers	,	you	have
"	太太	.	克拉肖	:	"	出色地	,	如果	你	还没有	得到	这	男人	,	太太	.	萨默斯	,	你	有

[gɑːt][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,

got	his	picture	,
得到	他的	图片	,

克拉肖太太："好吧，索默斯太太，如果你没有这个人，你还有他的照片。"

['hævnt] [juː; jʊ] ?

haven't	you	?
还没有	你	?

难道不是吗?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [jes] ; [its] [ɑːn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	Yes	;	it's	on	my	writing	-	desk	in	the	library	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	是的	;	它是	在	我的	写作	-	桌子	在	这	图书馆	.

索默斯夫人："是的，它在我的图书馆书桌上。"

[let] [ˌem 'iː] —

Let	me	—
让	我	—

让我-

" ['lɔːtn] : " [noʊ] , [noʊ] ; [dəunt][dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] !

"	Lawton	:	"	No	,	no	;	don't	disturb	yourself	!
"	劳顿	:	"	不	,	不	;	不	打扰	你自己	!

劳顿："不，不；别打扰自己！"

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ɪm'bærəsɪŋ] ['prez(ə)ns] .

We	wish	to	tear	it	to	pieces	without	your	embarrassing	presence	.
我们	希望	到	撕	它	到	件	没有	你的	尴尬的	在场	.

我们想在没有你这种尴尬存在的情况下把它撕成碎片。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] ?

Will	you	take	my	arm	,	Mrs	.	Crashaw	?
将要	你	拿	我的	手臂	,	太太	.	克拉肖	?

克拉肖夫人，您愿意挽着我的胳膊吗?

" ['mɪsɪz] . ['biːməs] : " [oʊ] , [let][ˌjuː 'es][ɔːl][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Mrs	.	Bemis	:	"	Oh	,	let	us	all	go	and	see	it	!
"	太太	.	贝米斯	:	"	哦	,	让	我们	全部	去	和	看	它	!

贝米斯夫人："哦，我们都去看看吧！"

" ['rɑːbərts] : " [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['wɪlɪs] ?

"	Roberts	:	"	Aren't	you	coming	,	Willis	?
"	罗伯茨	:	"	不是	你	未来	,	威利斯	?

罗伯茨："威利斯，你不来吗？"

" ['kæmbl] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Campbell , without looking round : " Thank you , I've seen it .
" 坎贝尔 , 没有 寻找 圆形的 : " 感谢 你 , 我已经 已见 它 .

坎贝尔头也不回地说："谢谢，我已经看到了。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , [huːm] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] [gests] [hæz; həz] [left] [ə'loʊn]
" Mrs . Somers , whom the withdrawal of her other guests has left alone
" 太太 . 萨默斯 , 谁 这 退出 的 她 其他 客人 有 左边 独自的
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
with him :
和 他 :

"索默斯太太，其他客人都离开后，只剩下她和他单独相处：

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪb] ? " [-]
" How could you tell such a fib ? " [30]
" 如何 可以 你 告诉 这样的 一个 纤维 ? " [-]

"你怎么能识破这种谎言呢？"[30]

['kæmbl] : " [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [mʌtʃ] [wɜːrs] [fɪbz][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] .
Campbell : " I could tell much worse fibs than that in such a cause .
坎贝尔 : " 我 可以 告诉 很多 更糟 纤维 比 那 在 这样的 一个 原因 .

坎贝尔："在这种情况下，我可以说出比这更糟糕的谎言。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [wʌt] [kɔːz] ?
" Mrs . Somers : " What cause ?
" 太太 . 萨默斯 : " 什么 原因 ?

索默斯夫人："什么原因？"

" ['kæmbl] : " [ə; eɪ][lɔːst][wʌn] , [aɪm][ə'freɪd] .
" Campbell : " A lost one , I'm afraid .
" 坎贝尔 : " 一个 丢失的 一 , 我是 害怕的 .

坎贝尔："恐怕他迷路了。"

[wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , ['eɪmi] ?
Will you answer my question , Amy ?
将要 你 回答 我的 问题 , 艾米 ?

艾米，你能回答我的问题吗?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː]['eni] ?
" Mrs . Somers : " Did you ask me any ?
" 太太 . 萨默斯 : " 做过 你 问 我 任何 ?

索默斯夫人："你问过我什么吗？"

" ['kæmbl] : " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] — [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] .
" Campbell : " You know I did — before those people came in .
" 坎贝尔 : " 你 知道 我 做过 — 前 那些 人们 来了 在 .

坎贝尔："你知道我以前确实这么做过——在那些人进来之前。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [oʊ] , [ðæt] !
" Mrs . Somers : " Oh , that !
" 太太 . 萨默斯 : " 哦 , 那 !

索默斯夫人："哦，那个！"

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɜːrst] .
I should like to ask you a question first .
我 应该 喜欢 到 问 你 一个 问题 第一的 .

我首先想问你一个问题。

" ['kæmbl] : " ['twenti] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Campbell : " Twenty , if you like .
" 坎贝尔 : " 二十 , 如果 你 喜欢 .

坎贝尔："二十，如果你愿意的话。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][maɪ][fɜːrst] [neɪm] ?
" Mrs . Somers : " Why do you feel authorized to call me by my first name ?
" 太太 . 萨默斯 : " 为什么 做 你 感觉 授权 到 称呼 我 经过 我的 第一的 姓名 ?

索默斯夫人："你凭什么觉得可以直呼我的名字？"

" ['kæmbl] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" Campbell : " Because I love you .
" 坎贝尔 : " 因为 我 爱 你 .

坎贝尔："因为我爱你。"

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?
Now will you answer me ?
现在 将要 你 回答 我 ?

现在你肯回答我了吗?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , ['driːmɪli] : " [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] [wʊd] , [dɪd][aɪ] ?
" Mrs . Somers , dreamily : " I didn't say I would , did I ?
" 太太 . 萨默斯 , 梦幻般地 : " 我 没有 说 我 会 , 做过 我 ?

索默斯太太梦呓般地说："我没说过我会，对吧？"

" ['kæmbl] , ['raɪzɪŋ] , ['sædli] : " [noʊ] .
" Campbell , rising , sadly : " No .
" 坎贝尔 , 上升 , 令人遗憾的是 : " 不 .

坎贝尔站起身来，悲伤地说："不。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , [mə'kænɪkli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] ['ɔfɝz] [hɜːr; hər] : " [oʊ] !
" Mrs . Somers , mechanically taking the hand he offers her : " Oh !
" 太太 . 萨默斯 , 机械地 采取 这 手 他 优惠 她 : " 哦 !

索默斯太太机械地握住他伸出的手："哦!

[wʌt] —
What —
什么 —

什么-

" ['kæmbl] : " [aɪm]['goʊɪŋ] ; [ðæts] [ɔːl] .
" Campbell : " I'm going ; that's all .
" 坎贝尔 : " 我是 去 ; 那就是 全部 .

坎贝尔："我要走了，就这些。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [soʊ] [suːn] ?
" Mrs . Somers : " So soon ?
" 太太 . 萨默斯 : " 所以 很快 ?

索默斯夫人："这么快？"

" ['kæmbl] : " [jes] ; [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz][baɪ][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] — [ɔːr] [æt; ət][ɔːl] .
" Campbell : " Yes ; but I'll try to make amends by not coming back soon — or at all .
" 坎贝尔 : " 是的 ; 但 患病的 尝试 到 制作 修改 经过 不是 未来 后退 很快 — 或者 在 全部 .

坎贝尔："是的；但我会尽量弥补，不再很快回来——或者永远不再回来。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
" Mrs . Somers : " You mustn't !
" 太太 . 萨默斯 : " 你 不得 !

萨默斯夫人："你不能！"

" ['kæmbl] : " ['mʌsnt] [wʌt] ? " [-]
" Campbell : " Mustn't what ? " [31]
" 坎贝尔 : " 不得 什么 ? " [-]

坎贝尔："不能做什么？"[31]

['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kiːp] [maɪ][hænd] .
Mrs . Somers : " You mustn't keep my hand .
太太 . 萨默斯 : " 你 不得 保持 我的 手 .

萨默斯夫人："你不能握着我的手。"

[hɪr] [kʌm] [sʌm; səm] [mɔːr] ['piːp(ə)l] .
Here come some more people .
这里 来 一些 更多的 人们 .

又来了几个人。

[ɑː] , ['mɪsɪz] . ['kænfild] !
Ah , Mrs . Canfield !
啊 , 太太 . 坎菲尔德 !

啊，坎菲尔德夫人!

[mɪs] ['beɪli] !
Miss Bayly !
错过 贝利 !

贝利小姐!

[soʊ] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] !
So very nice of you , Mrs . Wharton !
所以 非常 好的 的 你 , 太太 . 沃顿商学院 !

沃顿夫人，您真是太好了!

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ?
Will you have some tea ?
将要 你 有 一些 茶 ?

要不要喝点茶?

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" VII
" 七

七

['mɪsɪz] . ['kænfild] , [mɪs] ['beɪli] , ['mɪsɪz] .
MRS . CANFIELD , MISS BAYLY , MRS .
太太 . 坎菲尔德 , 错过 贝利 , 太太 .

坎菲尔德夫人，贝利小姐，夫人

['(h)wɔːtn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər]
WHARTON , and the OTHERS
沃顿 , 和 这 其他的

沃顿和其他人

['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] : " [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Mrs . Wharton : " No , thank you .
太太 . 沃顿商学院 : " 不 , 感谢 你 .

沃顿夫人："不，谢谢。"

[ðə; ðiː]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [ɪz][ðə; ðiː] [tiː] .
The only objection to afternoon tea is the tea .
这 仅有的 异议 到 下午 茶 是 这 茶 .

下午茶唯一的缺点就是茶本身。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ðə; ðiː] ['weðər] .
" Mrs . Somers : " I'm so glad you don't mind the weather .
" 太太 . 萨默斯 : " 我是 所以 高兴的 你 不 头脑 这 天气 .

索默斯太太："我很高兴你不介意这样的天气。"

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['tiːpɑːt] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət] [mɪs] ['beɪli] : " [ænd; ənd][duː][juː; jʊ]
" With her hand on the teapot , glancing up at Miss Bayly : " And do you
" 和 她 手 在 这 茶壶 , 瞥了一眼 向上 在 错过 贝利 : " 和 做 你
[rɪ'fjuːz] [tuː] ?
refuse too ?
拒绝 也 ?

她一只手放在茶壶上，抬头看着贝利小姐："你也拒绝吗？"

" [mɪs] ['beɪli] : " [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['kænfild] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [ænd; ənd][aɪ]
" Miss Bayly : " I can answer for Mrs . Canfield that she doesn't , and I
" 错过 贝利 : " 我 能 回答 为了 太太 . 坎菲尔德 那 她 不 , 和 我
['nevər][duː] .
never do .
绝不 做 .

贝利小姐："我可以替坎菲尔德太太回答，她不会，我也从来不会。"

[wiː; wi]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] .
We object to the weather .
我们 目的 到 这 天气 .

我们反对这种天气。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] : " [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
" Mrs . Somers , pouring a cup of tea : " That makes it a little more difficult .
" 太太 . 萨默斯 , 浇注 一个 杯子 的 茶 : " 那 制作 它 一个 小的 更多的 难的 .

索默斯太太一边倒茶一边说："这让事情变得有点困难了。"

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [frʌm; frəm] ['ɔːfərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn][sʌm; səm] [tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][stɑːp][ɪts]
I can keep from offering Mrs . Wharton some tea , but I can't stop its
我 能 保持 从 提供 太太 . 沃顿商学院 一些 茶 , 但 我 不能 停止 它是
['snoʊɪŋ] .
snowing .
下雪了 .

我可以不给沃顿太太倒茶，但我阻止不了下雪。

" [mɪs] ['beɪli] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][kʌp] : " [bʌt; bət] [-]
" Miss Bayly , taking her cup : " But [32]
" 错过 贝利 , 采取 她 杯子 : " 但 [-]

贝利小姐拿起她的杯子："但是[32]

[jʊə(r)] [soʊ]['eɪmiəb(ə)l] ; [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf]
you're so amiable ; we know you would if you could , and that's quite enough
你是 所以 可亲 ; 我们 知道 你 会 如果 你 可以 , 和 那就是 相当 足够的
.
:
.

你真是太和蔼可亲了；我们知道如果你能做到，你一定会这么做，这就足够了。

[wɪə(r)] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
We're not the first and only , are we ?
是 不是 这 第一的 和 仅有的 , 是 我们 ?

我们不是第一个也不是唯一一个，对吧?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [dɪr] , [noʊ] !
" Mrs . Somers : " Dear , no !
" 太太 . 萨默斯 : " 亲爱的 , 不 !

索默斯夫人："亲爱的，不！"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['flætərɪŋ] ['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
There are multitudes of flattering spirits in the library ,
那里 是 众多 的 奉承 烈酒 在 这 图书馆 ,

图书馆里有很多阿谀奉承的精灵，

['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][maɪ] ['pɔ:rtrət] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] .
stopping the mouth of my portrait with pretty speeches .
停止 这 嘴 的 我的 肖像 和 漂亮的 演讲 .

用优美的言辞堵住我画像的嘴。

" [mɪs] ['beɪli] , ['vɪvɪdli] : " [nɑ:t][jʊr; jər]['bræmfərd] ['pɔ:rtrət] ?
" Miss Bayly , vividly : " Not your Bramford portrait ?
" 错过 贝利 , 生动地 : " 不是 你的 布拉姆福德 肖像 ?

贝利小姐生动地说道："这不是你的布拉姆福德肖像吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [maɪ]['bræmfərd] ['pɔ:rtrət] .
" Mrs . Somers : " My Bramford portrait .
" 太太 . 萨默斯 : " 我的 布拉姆福德 肖像 .

索默斯夫人："我的布拉姆福德肖像。"

" [mɪs] ['beɪli] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] : " [oʊ] , [let][ˌju: 'es][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] !
" Miss Bayly , to the other ladies : " Oh , let us go and see it too !
" 错过 贝利 , 到 这 其他 女士们 : " 哦 , 让 我们 去 和 看 它 也 !

贝莉小姐对其他女士说："哦，我们也去看看吧！"

" [ðeɪ] ['flʌtər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] [ænd; ənd] ['kæmbl]
" They flutter out of the drawing - room , where Mrs . Somers and Campbell
" 他们 扑 出去 的 这 绘画 - 房间 , 在哪里 太太 . 萨默斯 和 坎贝尔
[rɪ'meɪn] [ə'loʊn] [tə'geðər] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
remain alone together as before .
保持 独自的 一起 作为 前 .

"他们飘出了客厅，索默斯太太和坎贝尔像以前一样独自待在那里。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:z] ['saɪlənt] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [weɪts] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] .
He continues silent , while she waits for him to speak .
他 继续 沉默的 , 尽管 她 等待 为了 他 到 说话 .

他保持沉默，她等着他开口。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['sʌmɝz] ; ['mɪstər] . ['kæmbl]
SOMERS ; MR . CAMPBELL
萨默斯 ; 先生 . 坎贝尔

萨默斯；坎贝尔先生

['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , ['faɪnəli] : " [wel] ?
Mrs . Somers , finally : " Well ?
太太 . 萨默斯 , 最后 : " 出色地 ?

索默斯夫人最后问道："怎么样？"

" ['kæmbl] : " [wel] , [wʌt] ?
" Campbell : " Well , what ?
" 坎贝尔 : " 出色地 , 什么 ?

坎贝尔："什么？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " ['nʌθɪŋ] .
" Mrs . Somers : " Nothing .
" 太太 . 萨默斯 : " 没有什么 .

索默斯夫人："没什么。"

['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] — "

Only	**I**	**thought**	**you**	**were**	**—**	**you**	**were**	**going**	**to**	**—**	**"**
仅有的	我	想法	你	是	—	你	是	去	到	—	"

我只是以为你会——你会——"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] : - [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr]

"	**MRS**	**.**	**SOMERS**	**,**	**POURING**	**A**	**CUP**	**OF**	**TEA**	**:**	**'**	**THAT**	**MAKES**	**IT**	**A**	**LITTLE**	**MORE**
"	太太	.	萨默斯	,	浇注	一个	杯子	的	茶	:	-	那	制作	它	一个	小的	更多的

['dɪfɪkəlt] - " [-]

DIFFICULT	**'**	**"**	**[**	**33**	**]**
难的	-	"	[	-	]

"萨默斯太太一边倒茶一边说：'这有点难办了'"[33]

['kæmbl] : " [noʊ] ; [aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Campbell	**:**	**"**	**No**	**;**	**I've**	**got**	**nothing**	**to**	**say**	**.**
坎贝尔	:	"	不	;	我已经	得到	没有什么	到	说	.

坎贝尔："不，我没什么要说的。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .

"	**Mrs**	**.**	**Somers**	**:**	**"**	**I**	**didn't**	**mean**	**that**	**.**
"	太太	.	萨默斯	:	"	我	没有	意思是	那	.

索默斯夫人："我不是那个意思。"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [goʊ] .

I	**thought**	**you**	**were**	**going**	**to**	**—**	**go**	**.**
我	想法	你	是	去	到	—	去	.

我以为你要——走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

五点茶：闹剧(Five O'Clock Tea Farce)

第2/2页

" [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['haɪdz] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	puts	up	her	hand	and	hides	a	triumphant	little	smile	with	it	.
"	她	放置	向上	她	手	和	隐藏	一个	凯	小的	微笑	和	它	.

她举起手，掩饰住脸上得意的笑容。

['kæmbl] : " ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪl] [goʊ] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Campbell	:	"	Very	well	,	then	,	I'll	go	,	since	you	wish	it	.
坎贝尔	:	"	非常	出色地	,	然后	,	患病的	去	,	自从	你	希望	它	.

坎贝尔："好吧，既然你希望我去，那我就去。"

" [hiː; hi] [hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	He	holds	out	his	hand	.
"	他	持有	出去	他的	手	.

他伸出手。

['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , ['pʊtɪŋ] [hɜːrz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] : " [juːv] ['ʃeɪkən] [hændz] [wʌns] .

Mrs	.	Somers	,	putting	hers	behind	her	:	"	You've	shaken	hands	once	.
太太	.	萨默斯	,	推杆	她的	在后面	她	:	"	你已经	摇晃	双手	一次	.

萨默斯太太把手放在身后说："你们握过一次手。"

[bɪ'saɪdz] , [huː] [sed] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] ?

Besides	,	who	said	I	wished	you	to	go	?
除了	,	WHO	说	我	希望	你	到	去	?

再说，谁说我希望你走?

" ['kæmbl] : " [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] ?

"	Campbell	:	"	Do	you	wish	me	to	stay	?
"	坎贝尔	:	"	做	你	希望	我	到	停留	?

坎贝尔："你们希望我留下吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] — [hænd] [tiː] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	I	wish	you	to	—	hand	tea	to	people	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	我	希望	你	到	—	手	茶	到	人们	.

索默斯夫人："我希望你——给人们递茶。"

" ['kæmbl] : " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?

"	Campbell	:	"	And	you	won't	say	anything	more	?
"	坎贝尔	:	"	和	你	惯于	说	任何事物	更多的	?

坎贝尔："你以后就什么都不说了吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	It	seems	to	me	that's	enough	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	它	似乎	到	我	那就是	足够的	.

索默斯夫人："我觉得这就足够了。"

" ['kæmbl] : " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	Campbell	:	"	It	isn't	enough	for	me	.
"	坎贝尔	:	"	它	不是	足够的	为了	我	.

坎贝尔："这对我来说还不够。"

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] ['begərz] ['mʌsnt] [biː; bi] ['tʃuːzə] .

But	I	suppose	beggars	mustn't	be	choosers	.
但	我	认为	乞丐	不得	是	选择者	.

但我想，乞丐也不应该挑三拣四。

[aɪ][kɑːnt] [steɪ] ['mɪrli] [tuː; tə][hænd] [tiː] [tuː; tə]['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] .
I can't stay merely to hand tea to people , however .
我 不能 停留 仅仅 到 手 茶 到 人们 , 然而 .

但我不能仅仅留下来给别人倒茶。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] [naʊ] , ['eɪmi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .
You can say yes or no now , Amy , as well as at any other time .
你 能 说 是的 或者 不 现在 , 艾米 , 作为 出色地 作为 在 任何 其他 时间 .

艾米，你现在可以说"是"，也可以说"不"，任何时候都可以。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [wel] , [noʊ] , [ðen] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .
" Mrs . Somers : " Well , no , then — if you wish it so much .
" 太太 . 萨默斯 : " 出色地 , 不 , 然后 — 如果 你 希望 它 所以 很多 .

索默斯夫人："好吧，那就不——如果你这么希望的话。"

" ['kæmbl] : " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]
" Campbell : " You know I don't wish it . " [34]
" 坎贝尔 : " 你 知道 我 不 希望 它 . " [-]

坎贝尔："你知道我不希望这样。"[34]

['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [tʃɔɪs] .
Mrs . Somers : " You gave me my choice .
太太 . 萨默斯 : " 你 给予 我 我的 选择 .

索默斯夫人："你给了我选择的权利。"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrd] .
I thought you were indifferent about the word .
我 想法 你 是 冷漠 关于 这 单词 .

我以为你对这个词漠不关心。

" ['kæmbl] : " [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðæt] , ['eɪmi] .
" Campbell : " You know better than that , Amy .
" 坎贝尔 : " 你 知道 更好的 比 那 , 艾米 .

坎贝尔："艾米，你比谁都清楚这一点。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " ['eɪmi] [ə'gen] !
" Mrs . Somers : " Amy again !
" 太太 . 萨默斯 : " 艾米 再次 !

索默斯太太："又是艾米！"

[ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['priːviəs] , ['mɪstər] . ['kæmbl] ?
Aren't you a little previous , Mr . Campbell ?
不是 你 一个 小的 以前的 , 先生 . 坎贝尔 ?

坎贝尔先生，您是不是有点太早了?

" ['kæmbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] : " [ɑː] , [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] .
" Campbell , with a sigh : " Ah , that's for you to say .
" 坎贝尔 , 和 一个 叹 : " 啊 , 那就是 为了 你 到 说 .

坎贝尔叹了口气说："啊，这得由你来说。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌɪmpə'laɪt] ?
" Mrs . Somers : " Wouldn't it be impolite ?
" 太太 . 萨默斯 : " 不会 它 是 不礼貌 ?

索默斯夫人："这样做岂不是很不礼貌吗？"

" ['kæmbl] ; " [oʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Campbell ; " Oh , not for you .
" 坎贝尔 ; " 哦 , 不是 为了 你 .

坎贝尔："哦，那不是给你的。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ][sɑːr'kæstɪk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Mrs . Somers : " If you're so sarcastic , I shall be afraid of you .
" 太太 . 萨默斯 : " 如果 你是 所以 讽刺的 , 我 将 是 害怕的 的 你 .

萨默斯太太："如果你这么讽刺挖苦，我会害怕你的。"

" ['kæmbl] : " ['ʌndər] [wʌt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ?
" Campbell : " Under what circumstances ?
" 坎贝尔 : " 在下面 什么 情况 ?

坎贝尔："在什么情况下？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Mrs . Somers , dropping her eyes : " I don't know .
" 太太 . 萨默斯 , 下降 她 眼睛 : " 我 不 知道 .

索默斯太太垂下眼帘说："我不知道。"

" [hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
" He makes a rush upon her .
" 他 制作 一个 匆忙 之上 她 .

他猛地扑向她。

" [oʊ] ! [hɪr] [kʌmz] ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] !
" Oh ! here comes Mrs . Curwen !
" 哦 ! 这里 来 太太 . 柯文 !

"哦！柯温太太来了！"

[ʃeɪk] [hændz] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] . " [-]
Shake hands , as if you were going . " [35]
摇 双手 , 作为 如果 你 是 去 . " [-]

握手，就像你要离开一样。[35]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜ:rwən] ;
CURWEN ;
柯文 ;

柯温；

['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] ;
MRS . SOMERS ;
太太 . 萨默斯 ;

萨默斯夫人；

['mɪstər] . ['kæmbl]
MR . CAMPBELL
先生 . 坎贝尔

坎贝尔先生

['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : " [wʌt] ! [ɪz]['mɪstər] . ['kæmbl] ['goʊɪŋ] , [tu:] ?
Mrs . Curwen : " What ! is Mr . Campbell going , too ?
太太 . 柯文 : " 什么 ! 是 先生 . 坎贝尔 去 , 也 ?

柯温太太："什么！坎贝尔先生也要去吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [tu:] ?
" Mrs . Somers : " Too ?
" 太太 . 萨默斯 : " 也 ?

索默斯夫人："也一样吗？"

[jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] ?
You're not going , Mrs . Curwen ?
你是 不是 去 , 太太 . 柯文 ?

柯温太太，您不去吗？

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [jes] , [aɪm]['goʊɪŋ] .

"	Mrs	.	Curwen	:	"	Yes	,	I'm	going	.
"	太太	.	柯文	:	"	是的	,	我是	去	.

柯温夫人："是的，我要去。"

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz]['pɜːrfɪkt] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] .

The	likeness	is	perfect	,	Mrs	.	Somers	.
这	相似	是	完美的	,	太太	.	萨默斯	.

索默斯夫人，这画像简直太像了。

[its] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['laɪknəs] , [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][wʌn] .

It's	a	speaking	likeness	,	if	there	ever	was	one	.
它是	一个	请讲	相似	,	如果	那里	曾经	曾是	一	.

如果说世上真有能言善辩的人物，那非他莫属。

" ['kæmbl] : " [dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ?

"	Campbell	:	"	Did	it	do	all	the	talking	?
"	坎贝尔	:	"	做过	它	做	全部	这	说	?

坎贝尔："它是否已经说明了一切？"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [ɪf] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːtn] ['hædnt]

"	Mrs	.	Curwen	:	"	It	would	—	if	Mrs	.	Roberts	and	Dr	.	Lawton	hadn't
"	太太	.	柯文	:	"	它	会	—	如果	太太	.	罗伯茨	和	博士	.	劳顿	之前没有

[bɪn] [ðer; ðər] .

been	there	.
到过	那里	.

柯温夫人："如果罗伯茨夫人和劳顿医生不在那里的话，那就好了。"

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

Well	,	I	must	go	.
出色地	,	我	必须	去	.

我得走了。

" ['kæmbl] : " [soʊ][mʌst; məst][aɪ] .

"	Campbell	:	"	So	must	I	.
"	坎贝尔	:	"	所以	必须	我	.

坎贝尔："我也必须这样做。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , [ɪn] [sər'praɪz] : " [mʌst; məst][juː; jʊ] ?

"	Mrs	.	Somers	,	in	surprise	:	"	Must	you	?
"	太太	.	萨默斯	,	在	惊喜	:	"	必须	你	?

索默斯太太惊讶地说："你非要这样吗？"

" ['kæmbl] : " [jes] ; [ðiːz] [drɪfts] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][maɪ] [ɪrz] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	Campbell	:	"	Yes	;	these	drifts	will	be	over	my	ears	directly	.
"	坎贝尔	:	"	是的	;	这些	漂移	将要	是	超过	我的	耳朵	直接地	.

坎贝尔："是的；这些气流会直接飘到我的耳朵上。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [juː; jʊ] [pʊr] [mæn] !

"	Mrs	.	Curwen	:	"	You	poor	man	!
"	太太	.	柯文	:	"	你	贫穷的	男人	!

柯温夫人："你这个可怜的人！"

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['wɔːkɪŋ] ?

You	don't	mean	to	say	you're	walking	?
你	不	意思是	到	说	你是	步行	?

你不会是想说你在走路吧?

" ['kæmbl] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ɪn] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Campbell	:	"	I	shall	be	,	in	about	half	a	minute	.
"	坎贝尔	:	"	我	将	是	,	在	关于	一半	一个	分钟	.

坎贝尔："我大概半分钟后就到了。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ! [-]
" Mrs . Curwen : " Indeed you shall not ! [36]
" 太太 . 柯文 : " 的确 你 将 不是 ! [-]

柯温夫人："你绝对不能！"[36]

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['draɪvɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
You shall be driving — with me .
你 将 是 驾驶 — 和 我 .

你将和我一起开车。

[aɪv] [ə; eɪ]['veɪkənsi][ɪn][ðə; ði] [kuːp] , [ænd; ənd] [aɪl] [set][juː; jʊ] [daʊn] [wer'evər] [juː; jʊ][laɪk] .
I've a vacancy in the coupé , and I'll set you down wherever you like .
我已经 一个 空缺 在 这 轿跑车 , 和 患病的 放 你 向下 无论 你 喜欢 .

我的双门轿车里有个空位，您可以随意选择下车地点。

" ['kæmbl] : " [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] [kraʊd] [juː; jʊ] ?
" Campbell : " Won't it crowd you ?
" 坎贝尔 : " 惯于 它 人群 你 ?

坎贝尔："这不会让你觉得拥挤吗？"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Mrs . Curwen : " Not at all .
" 太太 . 柯文 : " 不是 在 全部 .

柯温夫人："一点也不。"

" ['kæmbl] : " [ɔːr] [ˌɪnkə'moʊd] [juː; jʊ][ɪn]['eni] [wei] ?
" Campbell : " Or incommode you in any way ?
" 坎贝尔 : " 或者 不便 你 在 任何 方式 ?

坎贝尔："或者以任何方式给您带来不便？"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [wei] .
" Mrs . Curwen : " It will oblige me in every way .
" 太太 . 柯文 : " 它 将要 必须 我 在 每一个 方式 .

柯温夫人："我将不胜感激。"

" ['kæmbl] : " [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] .
" Campbell : " Then I will go , and a thousand thanks .
" 坎贝尔 : " 然后 我 将要 去 , 和 一个 千 谢谢 .

坎贝尔："那我就走了，万分感谢。"

[gʊd] - [baɪ][ə'gen] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] .
Good - by again , Mrs . Somers .
好的 - 经过 再次 , 太太 . 萨默斯 .

再次再见，索默斯夫人。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] .
" Mrs . Curwen : " Good - by , Mrs . Somers .
" 太太 . 柯文 : " 好的 - 经过 , 太太 . 萨默斯 .

柯温夫人："再见，萨默斯夫人。"

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] !
Poor Mrs . Somers !
贫穷的 太太 . 萨默斯 !

可怜的索默斯太太！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] , [boʊd] [ɪn][æn; ən][ˌelɪ'dʒaɪək] ['ætɪtuːd] ['oʊvər]
It seems too bad to leave you here alone , bowed in an elegiac attitude over
它 似乎 也 坏的 到 离开 你 这里 独自的 , 鞠躬 在 一个 挽歌 态度 超过
[jʊr; jər] [tiː] - [ɜːrn] .
your tea - urn .
你的 茶 - 瓮 .

把你一个人留在这里，让你以哀伤的姿态伏在茶壶旁，实在太可惜了。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
" Mrs . Somers : " Oh , not at all !
" 太太 . 萨默斯 : " 哦 , 不是 在 全部 !

索默斯夫人："哦，一点也不！"

[rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɜːrwən] .
Remember me to Mr . Curwen .
记住 我 到 先生 . 柯文 .

请代我向柯温先生问好。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [aɪ] [wɪl] .
" Mrs . Curwen : " I will .
" 太太 . 柯文 : " 我 将要 .

柯温夫人："我会的。"

[wel] , ['mɪstər] . ['kæmbl] —
Well , Mr . Campbell —
出色地 , 先生 . 坎贝尔 —

坎贝尔先生——

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " ['mɪstər] . ['kæmbl] —
" Mrs . Somers : " Mr . Campbell —
" 太太 . 萨默斯 : " 先生 . 坎贝尔 —

萨默斯夫人："坎贝尔先生——

" ['kæmbl] : " [wel] ?
" Campbell : " Well ?
" 坎贝尔 : " 出色地 ?

坎贝尔："嗯？"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [tuː; tə] [wɪtʃ] ?
" Mrs . Curwen : " To which ?
" 太太 . 柯文 : " 到 哪个 ?

柯温夫人："给哪个？"

" ['kæmbl] : " [bəuθ] .
" Campbell : " Both .
" 坎贝尔 : " 两个都 .

坎贝尔："两者皆是。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " ['niːðər] !
" Mrs . Somers : " Neither !
" 太太 . 萨默斯 : " 两者都不 !

索默斯夫人："都不是！"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ɑː] !
" Mrs . Curwen : " Ah !
" 太太 . 柯文 : " 啊 !

柯温夫人："啊！"

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

['mɪstər] . ['kæmbl] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ? " [-]
Mr . Campbell , do you know much about women ? " [37]
先生 . 坎贝尔 , 做 你 知道 很多 关于 女性 ? " [-]

坎贝尔先生，你了解女性吗？[37]

['kæmbl] : " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] .
Campbell : " I had a mother .
坎贝尔 : " 我 有 一个 母亲 .

坎贝尔："我有一个母亲。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [oʊ] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [wəʊnt][duː] .
" Mrs . Curwen : " Oh , a mother won't do .
" 太太 . 柯文 : " 哦 , 一个 母亲 惯于 做 .

柯温太太："哦，一个母亲可不行。"

" ['kæmbl] : " [wel] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən]['oʊnli]['sɪstər] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] .
" Campbell : " Well , I have an only sister who is a woman .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 我 有 一个 仅有的 姐姐 WHO 是 一个 女士 .

坎贝尔："嗯，我只有一个妹妹，她是女性。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ə; eɪ]['sɪstər][wəʊnt][duː] , ['iːðər] — [nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] .
" Mrs . Curwen : " A sister won't do , either — not your own .
" 太太 . 柯文 : " 一个 姐姐 惯于 做 , 任何一个 — 不是 你的 自己的 .

柯温太太："妹妹也不行——不是你自己的妹妹。"

[juː; jʊ][kɑːnt] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
You can't learn a woman's meaning in that way .
你 不能 学习 一个 女性的 意义 在 那 方式 .

你不可能通过那种方式了解一个女人的心意。

" ['kæmbl] : " [aɪ] [wɪl] [sɪt][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , [ɪf] [juːl] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] .
" Campbell : " I will sit at your feet , Mrs . Curwen , if you'll instruct me .
" 坎贝尔 : " 我 将要 坐 在 你的 脚 , 太太 . 柯文 , 如果 你会 指示 我 .

坎贝尔："柯温夫人，如果您能指导我，我将拜在您脚下。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
" Mrs . Curwen : " I shall be delighted .
" 太太 . 柯文 : " 我 将 是 高兴极了 .

柯温夫人："我将非常高兴。"

[aɪl] [bɪ'gɪn] [naʊ] .
I'll begin now .
患病的 开始 现在 .

我现在就开始。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['riːəli] ['prɑːstreɪt] [jɔːr'self] !
Oh , you needn't really prostrate yourself !
哦 , 你 不必 真的 前列腺 你自己 !

哦，你真的不必下跪！

" [ʃiː; ʃi]['stɑːps][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
" She stops him in a burlesque attempt to do so .
" 她 停止 他 在 一个 滑稽剧 试图 到 做 所以 .

她用滑稽的方式阻止了他。

" [ænd; ənd] [aɪl] ['kɑːns(ə)ntreɪt][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fɜːrst]['les(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .
" And I'll concentrate the wisdom of the whole first lesson in a single word .
" 和 患病的 集中 这 智慧 的 这 所有的 第一的 课 在 一个 单身的 单词 .

"我会将第一课的全部智慧浓缩成一个词。"

" ['kæmbl] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ʌv; əv] [ɪn'triːti] : " [spiːk] , ['blesɪd; blest] [goʊst] !
" Campbell , with clasped hands of entreaty : " Speak , blessed ghost !
" 坎贝尔 , 和 紧握 双手 的 恳求 : " 说话 , 蒙福 鬼 !

坎贝尔双手合十恳求道："请说话，神圣的灵魂！"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [steɪ] !
" Mrs . Curwen : " Stay !
" 太太 . 柯文 : " 停留 !

柯温夫人："留下来！"

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

" [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ-z] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .
" She flies at Mrs . Somers and kisses her .
" 她 苍蝇 在 太太 . 萨默斯 和 吻 她 .

她飞奔向萨默斯太太，吻了她。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪm] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , [maɪ] [dɪr] , [wət'evər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
" You can't say I'm ill - natured , my dear , whatever I am !
" 你 不能 说 我是 患病的 - 自然 , 我的 亲爱的 , 任何 我 是 !

“亲爱的，不管我是什么样的人，你都不能说我心肠不好！”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ-z] , [pər'sʊ] [hɜːr; hər] ['eksɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrd] : " [noʊ] , ['mɪrli] [ə'troʊʃəs] .
" Mrs . Somers , pursuing her exit with the word : " No , merely atrocious .
" 太太 . 萨默斯 , 追求 她 出口 和 这 单词 : " 不 , 仅仅 极其恶劣 .

索默斯夫人说完便离开了，嘴上还说：“不，简直太可怕了。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kæmbl] [stændz] [ɪ'rezəluːt] . [-]
" A pause ensues , in which Campbell stands irresolute . [38]
" 一个 暂停 随之而来 , 在 哪个 坎贝尔 站立 徊 . [-]

“一阵沉默之后，坎贝尔犹豫不决。[38]

[eks]
X
X

X

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['sʌmɜ-z] ; ['mɪstər] . ['kæmbl]
SOMERS ; MR . CAMPBELL
萨默斯 ; 先生 . 坎贝尔

萨默斯；坎贝尔先生

['kæmbl] , ['faɪnəli] : " [dɪd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] , ['eɪmi] ?
Campbell , finally : " Did you wish me to stay , Amy ?
坎贝尔 , 最后 : " 做过 你 希望 我 到 停留 , 艾米 ?

坎贝尔最后问道：“艾米，你希望我留下来吗？”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ-z] , ['erəli] : " [aɪ] ?
" Mrs . Somers , airily : " I ?
" 太太 . 萨默斯 , 轻盈地 : " 我 ?

索默斯夫人漫不经心地问：“我？”

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] .
It was Mrs . Curwen .
它 曾是 太太 . 柯文 .

是柯温太太。

" ['kæmbl] : " [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ək'sept][hɜ:r; hər][kaɪnd]['ɔ:fər][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [ku:p]
" **Campbell** : " **Then** **I** **think** **I'll** **accept** **her** **kind** **offer** **of** **a** **seat** **in** **her** **coupé**
" 坎贝尔 : " 然后 我 思考 患病的 接受 她 种类 提供 的 一个 座位 在 她 轿跑车
.
:
.

坎贝尔："那么我想我会接受她好心的邀请，坐上她的双门轿车。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [oʊ] ! [aɪ] [θɔ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:d] [steɪ] — [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] .
" **Mrs** . **Somers** : " **Oh** ! **I** **thought** , **of** **course** , **you'd** **stay** — **at** **her** **request** .
" 太太 . 萨默斯 : " 哦 ! 我 想法 , 的 课程 , 你会 停留 — 在 她 要求 .

萨默斯太太："哦！我当然以为你会留下来——这是应她的要求。"

" ['kæmbl] : " [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [steɪ] [æt; ət] [jɔ:rz] .
" **Campbell** : " **No** ; **I** **shall** **only** **stay** **at** **yours** .
" 坎贝尔 : " 不 ; 我 将 仅有的 停留 在 你的 .

坎贝尔："不，我只会住在你家。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ] .
" **Mrs** . **Somers** : " **And** **I** **shall** **not** **ask** **you** .
" 太太 . 萨默斯 : " 和 我 将 不是 问 你 .

索默斯夫人："我不会问你。"

[ɪn][fækt] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] .
In **fact** , **I** **warn** **you** **not** **to** .
在 事实 , 我 警告 你 不是 到 .

事实上，我警告你不要这样做。

" ['kæmbl] : " [waɪ] ?
" **Campbell** : " **Why** ?
" 坎贝尔 : " 为什么 ?

坎贝尔："为什么？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɜ:rdʒ][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] —
" **Mrs** . **Somers** : " **Because** , **if** **you** **urge** **me** **to** **speak** **now** , **I** **shall** **say** —
" 太太 . 萨默斯 : " 因为 , 如果 你 敦促 我 到 说话 现在 , 我 将 说 —

萨默斯夫人："因为，如果你现在催我说话，我会说——"

" ['kæmbl] : " [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ɜ:rdʒ][ju:; jʊ] .
" **Campbell** : " **I** **wasn't** **going** **to** **urge** **you** .
" 坎贝尔 : " 我 不是 去 到 敦促 你 .

坎贝尔："我本来没打算劝你。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [noʊ] ['mætər] !
" **Mrs** . **Somers** : " **No** **matter** !
" 太太 . 萨默斯 : " 不 事情 !

索默斯夫人："没关系！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['ɝ:dʒd] .
I **shall** **say** **it** **now** **without** **being** **urged** .
我 将 说 它 现在 没有 存在 敦促 .

我现在无需他人催促就说出来。

[jes] , [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
Yes , **I've** **made** **up** **my** **mind** .
是的 , 我已经 制成 向上 我的 头脑 .

是的，我已经决定了。

[aɪ][kɑ:nt] ['mæri] [ə; eɪ][flɜ:rt] .
I **can't** **marry** **a** **flirt** .
我 不能 结婚 一个 调情 .

我不能嫁给一个轻浮的人。

" ['kæmbl] : " [aɪ][kæn; kən] , ['eɪmi] . " [-]
" **Campbell** : " **I** **can** , **Amy** . " [**39**]
" 坎贝尔 : " 我 能 , 艾米 . " [-]

坎贝尔："我可以，艾米。"[39]

['mɪsɪz] . ['sʌmɜ˞z] : " [sɜ:r] !
Mrs . **Somers** : " **Sir** !
太太 . 萨默斯 : " 先生 !

萨默斯夫人："先生！

" ['kæmbl] :
" **Campbell** :
" 坎贝尔 :

坎贝尔：

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ju:; jʊ] [sent] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [hɪr]
" **You** **know** **very** **well** **you** **sent** **those** **people** **into** **the** **other** **room** **to** **keep** **me** **here**
" 你 知道 非常 出色地 你 发送 那些 人们 进入 这 其他 房间 到 保持 我 这里
[ænd; ənd] ['tɔ:rment] [ˌem 'i:] —
and **torment** **me** **—**
和 折磨 我 —

"你很清楚，是你派那些人到隔壁房间来把我留在这里折磨我的——"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ˞z] : " [naʊ] [ju:v] [in'sʌltid] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪz] ['oʊvər] .
" **Mrs** . **Somers** : " **Now** **you've** **insulted** **me** , **and** **all** **is** **over** .
" 太太 . 萨默斯 : " 现在 你已经 受辱 我 , 和 全部 是 超过 .

索默斯太太："你侮辱了我，一切都结束了。"

" ['kæmbl] : " [tu:; tə] ['tæntəlaɪz] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['lʌvlinəs] , [jʊr; jər] ['bju:ti] , [jʊr; jər] [greɪs] ,
" **Campbell** : " **To** **tantalize** **me** **with** **your** **loveliness** , **your** **beauty** , **your** **grace** ,
" 坎贝尔 : " 到 吊胃口 我 和 你的 可爱 , 你的 美丽 , 你的 优雅 ,
['eɪmi] !
Amy !
艾米 !

坎贝尔："艾米，用你的可爱、美丽、优雅来挑逗我吧！"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ˞z] , ['sɔ:fnɪŋ] : " [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] —
" **Mrs** . **Somers** , **softening** : " **Oh** , **that's** **all** **very** **well** —
" 太太 . 萨默斯 , 软化 : " 哦 , 那就是 全部 非常 出色地 —

索默斯太太语气缓和下来："哦，那都很好——"

" ['kæmbl] : " [aɪm][glæd][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
" **Campbell** : " **I'm** **glad** **you** **like** **it** .
" 坎贝尔 : " 我是 高兴的 你 喜欢 它 .

坎贝尔："我很高兴你喜欢它。"

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n][æt; ət] [mʌtʃ] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] .
I **could** **go** **on** **at** **much** **greater** **length** .
我 可以 去 在 在 很多 更大的 长度 .

我还可以继续说下去，而且篇幅更长。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['dɪrli] , ['eɪmi] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ]
But **you** **know** **I** **love** **you** **dearly** , **Amy** , **and** **why** **should** **you** **delight** **in** **my**
但 你 知道 我 爱 你 亲爱的 , 艾米 , 和 为什么 应该 你 喜 在 我的
['ægəni] ?
agonies **?**
痛苦 ?

但你知道我非常爱你，艾米，你为什么要幸灾乐祸呢?

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

But	only	marry	me	,	and	you	shall	delight	in	them	as	long	as	you
但	仅有的	结婚	我	,	和	你	将	喜	在	他们	作为	长的	作为	你

[lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] —

live	,	and	—
居住	,	和	—

但只要你嫁给我，你就能终生享受它们的快乐，而且——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmɚz] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld][ˌem ˈiː] [ˈveri] [tʃiːp] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ]

"	Mrs	.	Somers	:	"	You	must	hold	me	very	cheap	to	think	I	would	take	you
"	太太	.	萨默斯	:	"	你	必须	抓住	我	非常	便宜的	到	思考	我	会	拿	你

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkriːtʃər] .

from	that	creature	.
从	那	生物	.

萨默斯夫人："你一定把我看得太轻了，才会认为我会把你从那个怪物身边带走。"

" [ˈkæmbl] : " [kənˈfaʊnd] [hɜːr; hər] !

"	Campbell	:	"	Confound	her	!
"	坎贝尔	:	"	混杂	她	!

坎贝尔："真该死！"

[aɪ] [ˈwɔznt] [hɜːrz][tuː; tə] [gɪv] .

I	wasn't	hers	to	give	.
我	不是	她的	到	给	.

我本来就不是她可以给予的。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [maɪˈself][fɜːrst] .

I	offered	myself	first	.
我	提供	我	第一的	.

我第一个毛遂自荐。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmɚz] : " [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [juː; jʊ][læst] , [ænd; ənd] — [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [pliːz] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	She	offered	you	last	,	and	—	no	,	thank	you	,	please	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	她	提供	你	最后的	,	和	—	不	,	感谢	你	,	请	.

索默斯太太："她最后才提到你，而且——不，谢谢。"

" [ˈkæmbl] : " [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Campbell	:	"	Do	you	really	mean	it	?
"	坎贝尔	:	"	做	你	真的	意思是	它	?

坎贝尔："你是认真的吗？"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmɚz] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] .

"	Mrs	.	Somers	:	"	I	shall	not	say	.
"	太太	.	萨默斯	:	"	我	将	不是	说	.

萨默斯夫人："我不会说。"

[ɔːr] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] .

Or	,	yes	,	I	will	say	.
或者	,	是的	,	我	将要	说	.

或者，是的，我会这么说。

[ɪf] [ðæt] [ˈwʊmən] , [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][hɜːr; hər] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] , [hæd; həd]

If	that	woman	,	who	seems	to	have	you	at	her	beck	and	call	,	had
如果	那	女士	,	WHO	似乎	到	有	你	在	她	贝克	和	称呼	,	有

[nɑːt] [-]

not	[	40	]
不是	[	-	]

如果那个似乎能让你言听计从的女人没有[40]

[ˌɪntəːˈmedld] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈænsər] .

intermeddled	,	I	might	have	made	you	a	very	different	answer	.
干预	,	我	可能	有	制成	你	一个	非常	不同的	回答	.

如果我插手，我可能会给你一个完全不同的答案。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spekt] ,

But	**now**	**my**	**eyes**	**are**	**opened**	**,**	**and**	**I**	**see**	**what**	**I**	**should**	**have**	**to**	**expect**	**,**
但	现在	我的	眼睛	是	打开	,	和	我	看	什么	我	应该	有	到	预计	,

但现在我豁然开朗，明白了自己应该预料到什么。

[ænd; ənd] — [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [pliːz] .

and	**—**	**no**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**please**	**.**
和	—	不	,	感谢	你	,	请	.

不，谢谢。

" ['kæmbl] : " [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] —

"	**Campbell**	**:**	**"**	**And**	**if**	**she**	**hadn't**	**offered**	**me**	**—**
"	坎贝尔	:	"	和	如果	她	之前没有	提供	我	—

坎贝尔："如果她没有向我提出——"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , ['drɔːɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz]

"	**Mrs**	**.**	**Somers**	**,**	**drawing**	**out**	**her**	**handkerchief**	**and**	**putting**	**it**	**to**	**her**	**eyes**
"	太太	.	萨默斯	,	绘画	出去	她	手帕	和	推杆	它	到	她	眼睛

:
:
:

萨默斯太太掏出手帕捂住眼睛：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['kaɪndli] [tɔːrdz] [juː; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] —

"	**I**	**was**	**feeling**	**kindly**	**towards**	**you**	**—**	**I**	**was**	**such**	**a**	**little**	**fool**	**—**
"	我	曾是	感觉	亲切地	向	你	—	我	曾是	这样的	一个	小的	傻子	—

"我当时对你抱有善意——我真是个小傻瓜——"

" ['kæmbl] : " ['eɪmi] !

"	**Campbell**	**:**	**"**	**Amy**	**!**
"	坎贝尔	:	"	艾米	!

坎贝尔："艾米！"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [dis'laikt] [hɜːr; hər] .

"	**Mrs**	**.**	**Somers**	**:**	**"**	**And**	**you**	**knew**	**how**	**much**	**I**	**disliked**	**her**	**.**
"	太太	.	萨默斯	:	"	和	你	知道	如何	很多	我	不喜欢	她	.

索默斯太太："你知道我有多讨厌她。"

" ['kæmbl] : " [jes] , [aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	**Campbell**	**:**	**"**	**Yes**	**,**	**I**	**saw**	**by**	**the**	**way**	**you**	**kissed**	**each**	**other**	**.**
"	坎贝尔	:	"	是的	,	我	锯	经过	这	方式	你	亲吻	每个	其他	.

坎贝尔："是的，我从你们接吻的方式看到了。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " ['nɑːnsens] !

"	**Mrs**	**.**	**Somers**	**:**	**"**	**Nonsense**	**!**
"	太太	.	萨默斯	:	"	废话	!

索默斯夫人："胡说！"

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] .

You	**knew**	**that**	**meant**	**nothing**	**.**
你	知道	那	意思是	没有什么	.

你知道那毫无意义。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][hɜːr; hər] , [aɪ] ['ʃʊdənt]

But	**if**	**it**	**had**	**been**	**anybody**	**else**	**in**	**the**	**world**	**but**	**her**	**,**	**I**	**shouldn't**
但	如果	它	有	到过	任何人	别的	在	这	世界	但	她	,	我	不应该

[hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] .

have	**minded**	**it**	**.**
有	有思想	它	.

但如果换成世界上其他任何人，我都不会介意。

[ænd; ənd] [naʊ] —
And **now** **—**
和 现在 —

现在——

" ['kæmbl] : " [naʊ] —
" Campbell : " Now —
" 坎贝尔 : " 现在 —

坎贝尔："现在——"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [naʊ] [ɔːl] [ðoʊz] [giːs] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,
" Mrs . Somers : " Now all those geese are coming back from the other room ,
" 太太 . 萨默斯 : " 现在 全部 那些 鹅 是 未来 后退 从 这 其他 房间 ,

萨默斯太太："现在那些鹅都从隔壁房间回来了。"

[ænd; ənd] [ðeɪl] [siː] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
and they'll see that I've been crying , and everybody will know everything .
和 他们会 看 那 我已经 到过 哭泣 , 和 大家 将要 知道 一切 .

他们会发现我哭过，所有人都会知道一切。

['wɪlɪs] —
Willis —
威利斯 —

威利斯——

" ['kæmbl] : " ['wɪlɪs] ?
" Campbell : " Willis ?
" 坎贝尔 : " 威利斯 ?

坎贝尔："威利斯？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
" Mrs . Somers : " Let me go !
" 太太 . 萨默斯 : " 让 我 去 !

索默斯太太："放开我！"

[aɪ][mʌst; məst] [-]
I must [41]
我 必须 [-]

我必须[41]

[beɪð] [maɪ] [aɪz] !
bathe my eyes !
洗澡 我的 眼睛 !

洗洗我的眼睛！

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] !
You stay here and receive them !
你 停留 这里 和 收到 他们 !

你留在这里接收它们！

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][wʌns] !
I'll be back at once !
患病的 是 后退 在 一次 !

我马上回来！

" [ʃiː; ʃi] [is'keips] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz] [stretʃt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]
" She escapes from the arms stretched towards her , and out of the door
" 她 逃脱 从 这 武器 拉伸 向 她 , 和 出去 的 这 门
,
,
,

她挣脱了伸向她的双臂，逃出了门外。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [gests] [ˈentər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] , [ænd; ənd] [ˈkæmbl] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə]

just	before	her	guests	enter	from	the	library	,	and	Campbell	remains	to
只是	前	她	客人	进入	从	这	图书馆	,	和	坎贝尔	遗迹	到

[rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .

receive	them	.
收到	他们	.

就在她的客人从图书馆进来之前，坎贝尔留下来迎接他们。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] , [ɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [kɔːl] [ˈoʊvər] [wʌn] [əˈnʌðɚz] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] .

The	ladies	,	in	returning	,	call	over	one	another's	heads	and	shoulders	.
这	女士们	,	在	返回	,	称呼	超过	一	另一个的	头部	和	肩膀	.

女士们回应时，会越过彼此的头顶和肩膀喊话。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər]

MR	.	CAMPBELL	and	the	OTHERS
先生	.	坎贝尔	和	这	其他的

坎贝尔先生和其他人

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːbərts] : " [ˈeɪmi] , [its] [ˈlʌvli] !

Mrs	.	Roberts	:	"	Amy	,	it's	lovely	!
太太	.	罗伯茨	:	"	艾米	,	它是	迷人的	!

罗伯茨太太："艾米，真漂亮！"

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [hæf] [duː] [juː; jʊ] [ˈdʒʌstɪs] .

But	it	doesn't	half	do	you	justice	.
但	它	不	一半	做	你	正义	.

但这远不足以展现你的价值。

" [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːməs] : " [its] [tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmɚz] .

"	Young	Mrs	.	Bemis	:	"	It's	too	sweet	for	anything	,	Mrs	.	Somers	.
"	年轻的	太太	.	贝米斯	:	"	它是	也	甜的	为了	任何事物	,	太太	.	萨默斯	.

年轻的贝米斯太太："这甜得过分了，萨默斯太太。"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkræʃɔː] : " [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [mæn] [pʊt] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ðæt] [rɪˈdɪkjələs] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ]

"	Mrs	.	Crashaw	:	"	Why	did	you	let	the	man	put	you	into	that	ridiculous	seventeenth
"	太太	.	克拉肖	:	"	为什么	做过	你	让	这	男人	放	你	进入	那	荒谬的	第十七

- [ˈsentʃəri] [dres] ?

-	century	dress	?
-	世纪	裙子	?

克拉肖夫人："你为什么让那个男人给你穿上那件滑稽的十七世纪服装？"

[kɑːnt] [hiː; hi] [peɪnt] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərn] [frɑːk] ?

Can't	he	paint	a	modern	frock	?
不能	他	画	一个	现代的	连衣裙	?

他难道不能画一件现代连衣裙吗?

" [ˈmɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] : " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkʌlərɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmɚz] !

"	Mrs	.	Wharton	:	"	But	what	exquisite	coloring	,	Mrs	.	Somers	!
"	太太	.	沃顿商学院	:	"	但	什么	精美的	染色	,	太太	.	萨默斯	!

沃顿夫人："但是，萨默斯夫人，这色彩真是太漂亮了！"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] : " [ˈhiːz] [gɑːt] [dʒʌst] [jʊr; jər] [ˈlʌvli] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .

"	Mrs	.	Miller	:	"	He's	got	just	your	lovely	turn	of	the	head	.
"	太太	.	磨坊主	:	"	他是	得到	只是	你的	迷人的	转动	的	这	头	.

米勒太太："他转过头来的样子和你一样迷人。"

" [mɪs] ['beɪli] : " [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hoʊld] [-]
" Miss Bayly : " And the way you hold [42]
" 错过 贝利 : " 和 这 方式 你 抓住 [-]

贝利小姐："还有你握[42]的方式

[jʊr; jər][fæn] — [wʌt] ['kærəktər] ['hiːz] [θroʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
your fan — what character he's thrown into it !
你的 扇子 — 什么 特点 他是 抛掷 进入 它 !

你的粉丝——他赋予了这个角色多么独特的魅力!

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt] , ['eɪmi] ; [ðæt] [skɜːrt][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
" Mrs . Roberts : " And that fall of the skirt , Amy ; that skirt is full of
" 太太 . 罗伯茨 : " 和 那 落下 的 这 裙子 , 艾米 ; 那 裙子 是 满的 的
['kærəktər] !
character !
特点 !

罗伯茨太太："艾米，还有那裙子的下垂；那裙子很有个性！"

" [ʃiː; ʃi] [dɪs'kʌvəz] ['mɪstər] . ['kæmbl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː] - [ɜːrn] .
" She discovers Mr . Campbell behind the tea - urn .
" 她 发现 先生 . 坎贝尔 在后面 这 茶 - 瓮 .

"她发现坎贝尔先生躲在茶壶后面。"

[hiː; hi][hæz; həz]['mɪsɪz] . [sʌmɝs] [laɪt] [ræp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fæn][ɪn][hɪz; ɪz]
He has Mrs . Somers's light wrap on his shoulders , and her fan in his
他 有 太太 . 萨默斯 光 裹 在 他的 肩膀 , 和 她 扇子 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他肩上披着索默斯太太的轻薄披肩，手里拿着她的扇子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːltərnətli] ['haɪdz][hɪz; ɪz] [blʌʃiz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
and he alternately hides his blushes with it ,
和 他 交替 隐藏 他的 脸红 和 它 ,

他时而用它掩饰自己的羞涩，时而又用它遮掩。

[ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃli] [foʊldz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pæts][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ][groʊs] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv]
and coquettishly folds it and pats his mouth in a gross caricature of
和 卖弄风情 折叠 它 和 轻拍 他的 嘴 在 一个 总的 漫画 的
['mɪsɪz] . [sʌmɝs] ['mænər] .
Mrs . Somers's manner .
太太 . 萨默斯 方式 .

他卖弄风情地折叠起来，拍了拍嘴，粗俗地模仿着萨默斯太太的举止。

[ɪn]['raɪzɪŋ][hiː; hi] ['twɪtʃɪz] [hɪz; ɪz][koʊt]['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [bɜːr'lesk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz]
In rising he twitches his coat forward in a similar burlesque of a lady's
在 上升 他 抽搐 他的 外套 向前 在 一个 相似的 滑稽剧 的 一个 女士的
['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] .
management of her skirt .
管理 的 她 裙子 .

起身时，他像一位女士摆弄裙子那样，滑稽地甩了甩外套。

" [waɪ] , [wer] [ɪz]['eɪmi] , ['wɪlɪs] ?
" Why , where is Amy , Willis ?
" 为什么 , 在哪里 是 艾米 , 威利斯 ?

"为什么，艾米在哪儿，威利斯？"

" ['kæmbl] : " [gɔːn] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Campbell : " Gone a moment .
" 坎贝尔 : " 已消失 一个 片刻 .

坎贝尔："走了一会儿。"

[sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] — [ðə; ði][hɑ:t]['wɔ:tər] .

Some	**trouble**	**about**	**—**	**the**	**hot**	**water**	**.**
一些	麻烦	关于	—	这	热的	水	.

热水出了点问题。

" ['lɔ:tn] : " [hɑ:t]['wɔ:tər] [ðæt] [ju:v] [bɪn] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ?

"	**Lawton**	**:**	**"**	**Hot**	**water**	**that**	**you've**	**been**	**getting**	**into**	**?**
"	劳顿	:	"	热的	水	那	你已经	到过	获得	进入	?

劳顿："你最近惹上的麻烦事儿？"

[ɑ:] , [jʌŋ] [mæn] , [lʊk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪ] !

Ah	**,**	**young**	**man**	**,**	**look**	**me**	**in**	**the**	**eye**	**!**
啊	,	年轻的	男人	,	看	我	在	这	眼睛	!

啊，年轻人，看着我的眼睛！

" ['kæmbl] : " [jʊr; jər] [glæs] [wʌn] , ['dɑ:ktər] ?

"	**Campbell**	**:**	**"**	**Your**	**glass**	**one**	**,**	**Doctor**	**?**
"	坎贝尔	:	"	你的	玻璃	一	,	医生	?

坎贝尔："医生，你的玻璃杯呢？"

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bi:məs] : " [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [hæz; həz][jʊr; jər]['fɑ:ðər][gɑ:t][ə; eɪ] [glæs] [aɪ] ?

"	**Young**	**Mr**	**.**	**Bemis**	**:**	**"**	**Why**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**has**	**your**	**father**	**got**	**a**	**glass**	**eye**	**?**
"	年轻的	先生	.	贝米斯	:	"	为什么	,	我的	亲爱的	,	有	你的	父亲	得到	一个	玻璃	眼睛	?

"年轻的贝米斯先生：'亲爱的，你父亲为什么有一只假眼呢？'

" ['mɪsɪz] . ['bi:məs] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi]['hæznt] !

"	**Mrs**	**.**	**Bemis**	**:**	**"**	**Of**	**course**	**he**	**hasn't**	**!**
"	太太	.	贝米斯	:	"	的	课程	他	还没有	!

贝米斯夫人："他当然没有！"

[wʌt] [æn; ən][aɪ'di:ə] !

What	**an**	**idea**	**!**
什么	一个	主意	!

真是个好主意！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['mɪstər] . ['kæmbl] [mi:nz] .

I	**don't**	**know**	**what**	**Mr**	**.**	**Campbell**	**means**	**.**
我	不	知道	什么	先生	.	坎贝尔	方法	.

我不知道坎贝尔先生是什么意思。

" ['lɔ:tn] : " [aɪv] [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [aɪ] — [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	**Lawton**	**:**	**"**	**I've**	**no**	**doubt**	**he**	**wishes**	**I**	**had**	**a**	**glass**	**eye**	**—**	**two**	**of**	**them**	**,**
"	劳顿	:	"	我已经	不	怀疑	他	愿望	我	有	一个	玻璃	眼睛	—	二	的	他们	,

[fɔ:r; fər] [ðæt] [-]

for	**that**	**[**	**43**	**]**
为了	那	[	-	]

劳顿："我毫不怀疑他希望我有一只义眼——两只义眼，因为[43]

['mætər] .

matter	**.**
事情	.

事情。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .

But	**that**	**isn't**	**answering**	**my**	**question**	**.**
但	那	不是	回答	我的	问题	.

但这并没有回答我的问题。

[wer] [ɪz]['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] ?

Where	**is**	**Mrs**	**.**	**Somers**	**?**
在哪里	是	太太	.	萨默斯	?

索默斯太太在哪里？

" ['kæmbl] : " [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['sɪstɚz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Campbell	:	"	That	was	my	sister's	question	,	and	I	did	answer	it	.
"	坎贝尔	:	"	那	曾是	我的	姐妹	问题	,	和	我	做过	回答	它	.

坎贝尔："那是我妹妹的问题，我已经回答了。"

[hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , ['leɪdiz] ?

Have	some	tea	,	ladies	?
有	一些	茶	,	女士们	?

女士们，要喝茶吗?

[aɪm][glæd][juː; jʊ][laɪk][maɪ] ['pɔːrtrət] ,

I'm	glad	you	like	my	portrait	,
我是	高兴的	你	喜欢	我的	肖像	,

很高兴你喜欢我的肖像画。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz][gɑːt][maɪ] ['lʌvli] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

and	that	you	think	he's	got	my	lovely	turn	of	the	head	,
和	那	你	思考	他是	得到	我的	迷人的	转动	的	这	头	,

你觉得他能让我心动吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [aɪ][hoʊld][maɪ][fæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ][skɜːrt] ;

and	the	way	I	hold	my	fan	,	and	the	character	of	my	skirt	;
和	这	方式	我	抓住	我的	扇子	,	和	这	特点	的	我的	裙子	;

还有我拿扇子的姿势，以及我裙子的款式;

[bʌt; bət][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hæf][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

but	I	agree	with	you	that	it	isn't	half	as	pretty	as	I	am	.
但	我	同意	和	你	那	它	不是	一半	作为	漂亮的	作为	我	是	.

但我同意你的看法，它远不如我漂亮。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] : " [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	The	Ladies	:	"	Oh	,	what	shall	we	do	to	him	?
"	这	女士们	:	"	哦	,	什么	将	我们	做	到	他	?

女士们："哦，我们该拿他怎么办呢？"

[prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['dɑːktər] .

Prescribe	for	us	,	Doctor	.
规定	为了	我们	,	医生	.

医生，请给我们开处方。

" ['kæmbl] : " [noʊ] , [noʊ] !

"	Campbell	:	"	No	,	no	!
"	坎贝尔	:	"	不	,	不	!

坎贝尔："不，不！"

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['sɜːrvɪsɪz][maɪ'self] .

I	want	the	Doctor's	services	myself	.
我	想	这	医生的	服务	我	.

我需要医生亲自诊治。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['medsnz] .

I	don't	want	him	to	give	me	his	medicines	.
我	不	想	他	到	给	我	他的	药物	.

我不想让他把他的药给我。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

I	want	him	to	give	me	away	.
我	想	他	到	给	我	离开	.

我希望他能把我嫁出去。

" ['lɔːtn] : " [jʊə(r)] ['taɪərd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [jɔːr'self] [ə'weɪ] , [ðen] ?

"	Lawton	:	"	You're	tired	of	giving	yourself	away	,	then	?
"	劳顿	:	"	你是	疲劳的	的	给予	你自己	离开	,	然后	?

劳顿："那么，你已经厌倦了暴露自己了？"

" ['kæmbl] : " [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] .
" **Campbell** : " **It's** **of** **no** **use** .
" 坎贝尔 : " 它是 的 不 使用 .

坎贝尔："没用。"

[ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][ˌem ˈiː] .
They **won't** **have** **me** .
他们 惯于 有 我 .

他们不会要我。

" [ˈlɔːtn] : " [huː] [wəʊnt] ?
" **Lawton** : " **Who** **won't** **?**
" 劳顿 : " WHO 惯于 ?

劳顿："谁不会呢？"

" ['kæmbl] : " [oʊ] , [aɪl] [liːv] ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] [tuː; tə] [seɪ] . " [-]
" **Campbell** : " **Oh** , **I'll** **leave** **Mrs** . **Somers** **to** **say** . " **[** **44** **]**
" 坎贝尔 : " 哦 , 患病的 离开 太太 . 萨默斯 到 说 . " [-]

坎贝尔："哦，我还是让萨默斯夫人来说吧。"[44]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['sʌmɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
SOMERS **and** **the** **OTHERS**
萨默斯 和 这 其他的

索默斯和其他人

['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , ['reɪdiəntli] [ˌriːəˈpiərɪŋ] : " [seɪ] [wʌt] ?
Mrs . **Somers** , **radiantly** **reappearing** : " **Say** **what** **?**
太太 . 萨默斯 , 光芒四射 重新出现 : " 说 什么 ?

索默斯夫人容光焕发地再次出现："你说什么？"

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['hɪd(ə)n][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz]
" **She** **has** **hidden** **the** **traces** **of** **her** **tears** **from** **every** **one** **but** **the** **ladies**
" 她 有 隐 这 痕迹 的 她 眼泪 从 每一个 一 但 这 女士们
[baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊdər] ,
by **a** **light** **application** **of** **powder** **,**
经过 一个 光 应用 的 粉末 ,

"她用薄薄一层粉扑掩盖了眼泪的痕迹，除了女士们以外，所有人都看不见她。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ,
and **she** **knows** **that** **they** **all** **know** **she** **has** **been** **crying** **,**
和 她 知道 那 他们 全部 知道 她 有 到过 哭泣 ,

她知道他们都知道她哭过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['smaɪlɪŋ] .
and **this** **makes** **her** **a** **little** **more** **smiling** .
和 这 制作 她 一个 小的 更多的 微笑 .

这让她笑容更灿烂了一些。

" [seɪ] [wʌt] ?
" **Say** **what** **?**
" 说 什么 ?

你说什么？

" [ʃi:; ʃi] [ə'dresiz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kæmbl] .
" She addresses the company in general rather than Campbell .
" 她 地址 这 公司 在 一般的 相当 比 坎贝尔 .

她指的是整个公司，而不是坎贝尔。

['kæmbl] , [wɪð; wɪθ]['kærɪkəˌtʃʊəd] ['tendərnəs] : " [seɪ] [jes] .
Campbell , with caricatured tenderness : " Say yes .
坎贝尔 , 和 漫画式的 压痛 : " 说 是的 .

坎贝尔用夸张的温柔语气说："答应我。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] , ['dɑ:ktər] ?
" Mrs . Somers : " What does he mean , Doctor ?
" 太太 . 萨默斯 : " 什么 做 他 意思是 , 医生 ?

萨默斯太太："医生，他是什么意思？"

" ['lɔ:tn] : " [oʊ] , [aɪm][ə'freɪd]['hi:z][pæst][ɔ:l]['sɜ:rdʒəri] .
" Lawton : " Oh , I'm afraid he's past all surgery .
" 劳顿 : " 哦 , 我是 害怕的 他是 过去的 全部 外科手术 .

劳顿："哦，恐怕他已经无法进行任何手术了。"

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] .
I give him over to you , Mrs . Somers .
我 给 他 超过 到 你 , 太太 . 萨默斯 .

索默斯夫人，我把他交给您了。

" ['kæmbl] : " [ðer; ðər] , [naʊ] .
" Campbell : " There , now .
" 坎贝尔 : " 那里 , 现在 .

坎贝尔："好了，现在。"

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði][læst][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] !
She wasn't the last to do it !
她 不是 这 最后的 到 做 它 !

她不是最后一个这么做的人！

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] : " [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz]
" Mrs . Somers , with the resolution of a widow : " Well , I suppose there's
" 太太 . 萨默斯 , 和 这 解决 的 一个 寡妇 : " 出色地 , 我 认为 有
['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] .
nothing else for it , then .
没有什么 别的 为了 它 , 然后 .

索默斯太太以寡妇的决心说道："好吧，我想没有别的办法了。"

[aɪl] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [-]
I'll see what can be [45]
患病的 看 什么 能 是 [-]

我看看会发生什么[45]

[dʌn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] , ['dɑ:ktər] .
done for your patient , Doctor .
完毕 为了 你的 病人 , 医生 .

医生，这是为您的病人准备的。

" [ʃi:; ʃi]['pa:siz][hɜ:r; hər][hænd] [θru:] ['kæmbəlz] [ɑ:rm] , [wer] [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][stænd]
" She passes her hand through Campbell's arm , where he continues to stand
" 她 通过 她 手 通过 坎贝尔 手臂 , 在哪里 他 继续 到 站立
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] .
behind the tea - table .
在后面 这 茶 - 桌子 .

她将手从坎贝尔的胳膊上穿过，坎贝尔仍然站在茶桌后面。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] : " ['eɪmi] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn]
Mrs . **Roberts** , **falling** **upon** **her** **and** **kissing** **her** : " **Amy** , **you** **don't** **mean**
太太 . 罗伯茨 , 坠落 之上 她 和 接吻 她 : " 艾米 , 你 不 意思是
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

罗伯茨太太扑到她身上，吻了她："艾米，你不是认真的吧！"

" ['mɪsɪz] . ['biːməs] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][tɜːrn] : " [aɪ]['nevər][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Mrs** . **Bemis** , **embracing** **her** **in** **turn** : " **I** **never** **can** **believe** **it** .
" 太太 . 贝米斯 , 拥抱 她 在 转动 : " 我 绝不 能 相信 它 .

贝米斯夫人拥抱了她："我永远都无法相信。"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] !
" **Mrs** . **Crashaw** : " **It** **is** **ridiculous** **!**
" 太太 . 克拉肖 : " 它 是 荒谬的 !

克拉肖夫人："这太荒谬了！"

[wʌt] , ['wɪlɪs] ?
What , **Willis** **?**
什么 , 威利斯 ?

什么事，威利斯?

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː] [naɪs][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
" **Mrs** . **Miller** : " **It** **does** **seem** **too** **nice** **to** **be** **true** .
" 太太 . 磨坊主 : " 它 做 似乎 也 好的 到 是 真的 .

米勒夫人："这听起来太好了，简直难以置信。"

" ['biːməs] : " [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌjuː 'es] !
" **Bemis** : " **You** **astonish** **us** **!**
" 贝米斯 : " 你 震惊 我们 !

贝米斯："你让我们惊叹不已！"

" ['rɑːbərts] : " [wiː; wi]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **Roberts** : " **We** **never** **should** **have** **dreamed** **of** **it** .
" 罗伯茨 : " 我们 绝不 应该 有 梦见 的 它 .

罗伯茨："我们做梦都没想到会发生这种事。"

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['biːməs] : " [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː 'es][taɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .
" **Young** **Mr** . **Bemis** : " **You** **must** **give** **us** **time** **to** **realize** **it** .
" 年轻的 先生 . 贝米斯 : " 你 必须 给 我们 时间 到 意识到 它 .

贝米斯先生："你们必须给我们时间来认识到这一点。"

" ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
" **Mrs** . **Wharton** : " **Is** **it** **possible** **?**
" 太太 . 沃顿商学院 : " 是 它 可能的 ?

沃顿夫人："有可能吗？"

" [mɪs] ['beɪli] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
" **Miss** **Bayly** : " **Is** **it** **possible** **?**
" 错过 贝利 : " 是 它 可能的 ?

贝利小姐："有可能吗？"

" [ðeɪ] [ɔːl] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['sʌmɜ-z] [ɪn][tɜːrn] .
" **They** **all** **shake** **hands** **with** **Mrs** . **Somers** **in** **turn** .
" 他们 全部 摇 双手 和 太太 . 萨默斯 在 转动 .

"他们依次与萨默斯夫人握手。"

['rɑːbərts] : " ['iznt] [ðɪs] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] , ['wɪlɪs] ?
Roberts : " **Isn't** **this** **rather** **sudden** , **Willis** **?**
罗伯茨 : " 不是 这 相当 突然 , 威利斯 ?

罗伯茨："威利斯，这岂不是很突然吗？"

" ['kæmbl] : " [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , [pər'hæps] .
" Campbell : " Well , it is — for Mrs . Somers , perhaps .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 它 是 — 为了 太太 . 萨默斯 , 也许 .

坎贝尔："嗯，或许对萨默斯夫人来说是这样吧。"

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] ['grædʒuəl] .
But I've found it awfully gradual .
但 我已经 成立 它 非常 逐渐地 .

但我发现这个过程非常缓慢。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] : " ['nɑːnsens] !
" Mrs . Somers : " Nonsense !
" 太太 . 萨默斯 : " 废话 !

索默斯夫人："胡说！"

[its] [æn; ən][oʊld]['stɔːri][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] . " [-]
It's an old story for both of us . " [46]
它是 一个 老的 故事 为了 两个都 的 我们 . " [-]

对我们俩来说，这都是一段旧事了。[46]

['kæmbl] : " [wel] , [wʌt] [aɪ][laɪk][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [its] [truː] .
Campbell : " Well , what I like about it is , it's true .
坎贝尔 : " 出色地 , 什么 我 喜欢 关于 它 是 , 它是 真的 .

坎贝尔："嗯，我喜欢它的一点是，它是真的。"

['faʊndɪd] [ɑːn][fækt] !
Founded on fact !
创立 在 事实 !

以事实为依据！

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " ['riːəli] ?
" Mrs . Roberts : " Really ?
" 太太 . 罗伯茨 : " 真的 ?

罗伯茨夫人："真的吗？"

[aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't believe it !
我 不能 相信 它 !

简直难以置信！

" ['kæmbl] : " [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [huːm] [ɔːl] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] - [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
" Campbell : " Well , I don't know whom all this charming incredulity's intended to
" 坎贝尔 : " 出色地 , 我 不 知道 谁 全部 这 迷人 - 故意的 到
['flætər] ,
flatter ,
奉承 ,

坎贝尔："嗯，我不知道你这副迷人的怀疑态度究竟想讨好谁。"

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [aɪ] , [aɪ] [seɪ] [noʊ] , [nɑːt] ['riːəli] , [æt; ət] [ɔːl] !
but if it's I , I say no , not really , at all !
但 如果 它是 我 , 我 说 不 , 不是 真的 , 在 全部 !

但如果是我，我会说不，真的，一点也不！

[its] ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kuː] [diː][teɪ'ɑːtrə] [wiːv] [bɪn] [ɚ'eɪndʒɪŋ] .
It's merely a little coup de théâtre we've been arranging .
它是 仅仅 一个 小的 政变 德 剧院 我们已经 到过 安排 .

这只是我们精心策划的一场小小的戏剧性事件。

" ['lɔːtn] , ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] : " [wʌn] [ə'hed] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
" Lawton , patting him on the shoulder : " One ahead , as usual .
" 劳顿 , 轻拍 他 在 这 肩膀 : " 一 前方 , 作为 通常 .

劳顿拍了拍他的肩膀："像往常一样，前面一个。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] : " [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] !

"	Mrs	.	Somers	:	"	Oh	,	thank	you	,	Doctor	!
"	太太	.	萨默斯	:	"	哦	,	感谢	你	,	医生	!

索默斯太太："哦，谢谢你，医生！"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'hed] [naʊ] .

There	are	two	of	us	ahead	now	.
那里	是	二	的	我们	前方	现在	.

现在前面还有我们两个人。

" ['lɔːtn] : " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

"	Lawton	:	"	I	believe	you	,	at	any	rate	.
"	劳顿	:	"	我	相信	你	,	在	任何	速度	.

劳顿："至少我相信你。"

['brɑːvoʊ] !

Bravo	!
Bravo	!

太棒了！

" [hiː; hi] [ɪ'nɪʃieɪts] [æn; ən] [ə'plɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][rest][dʒɔɪn] ,

"	He	initiates	an	applause	in	which	all	the	rest	join	,
"	他	启动	一个	掌声	在	哪个	全部	这	休息	加入	,

他带头鼓掌，其他人也跟着鼓掌。

[waɪl] ['kæmbl] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ʌp]['mɪsɪz] . [sʌmɝz] [fæn][ænd; ənd] [ʌn'fəːlz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [bəuθ][ðer; ðər]

while	Campbell	catches	up	Mrs	.	Somers's	fan	and	unfurls	it	before	both	their
尽管	坎贝尔	捕获物	向上	太太	.	萨默斯	扇子	和	展开	它	前	两个都	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

坎贝尔接过萨默斯太太的扇子，在两人面前展开。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['hɑːrpɝz] " [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] " ['sɪriːz] .

Harper's	"	Black	and	White	"	Series	.
哈珀斯	"	黑色的	和	白色的	"	系列	.

哈珀的"黑白"系列。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

32mo , [klɔːθ] , - [sents] [iːtʃ] .

32mo	,	Cloth	,	50	cents	each	.
32mo	,	布	,	-	分	每个	.

32个月，布面，每本50美分。

['leɪtɪst] ['ɪʃuːz] :

LATEST	ISSUES	:
最新的	问题	:

最新期刊：

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː] .

Five	O'clock	Tea	.
五	点钟	茶	.

五点茶。

[fɑːrs] .
Farce .
闹剧 .

闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
By **W** . **D** . **Howells** .
经过 W . D . 豪厄尔斯 .

作者：WD Howells。

[ðə; ði] [maʊs] - [træp] .
The **Mouse** - **trap** .
这 老鼠 - 陷阱 .

捕鼠器。

[fɑːrs] .
Farce .
闹剧 .

闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
By **W** . **D** . **Howells** .
经过 W . D . 豪厄尔斯 .

作者：WD Howells。

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] .
A **Likely** **Story** .
一个 可能 故事 .

一个很可能发生的故事。

[fɑːrs] .
Farce .
闹剧 .

闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
By **W** . **D** . **Howells** .
经过 W . D . 豪厄尔斯 .

作者：WD Howells。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ðæt] .
This **Picture** **and** **That** .
这 图片 和 那 .

这张照片和那张照片。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] .
A **Comedy** .
一个 喜剧 .

一部喜剧。

[baɪ]['brændər] ['mæθjuːz] .
By **Brander** **Matthews** .
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

['trævlz] [ɪn] [ə'merɪkə] - ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Travels **in** **America** **100** **Years** **Ago** .
旅行 在 美国 - 年 前 .

100年前的美国之旅。

[baɪ] ['tɔməs] ['twaɪnɪŋ] .
By **Thomas** **Twining** .
经过 托马斯 缠绕 .

作者：托马斯·特威宁。

[maɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn] .
My **Year** **in** **a** **Log** **Cabin** **.**
我的 年 在 一个 日志 舱 .

我在小木屋里的一年。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

['iːvnɪŋ] [dres] .
Evening **Dress** **.**
晚上 裙子 .

晚礼服。

[ə; eɪ] [fɑːrs] .
A **Farce** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] .
The **Work** **of** **Washington** **Irving** **.**
这 工作 的 华盛顿 欧文 .

华盛顿·欧文的作品。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dʌdli] [wɔːrnər] .
By **Charles** **Dudley** **Warner** **.**
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

['edwɪn] [buːθ] .
Edwin **Booth** **.**
埃德温 展位 .

埃德温·布斯。

[baɪ] ['lɔːrəns] ['hʌtən] .
By **Laurence** **Hutton** **.**
经过 劳伦斯 赫顿 .

作者：劳伦斯·赫顿。

['fɪlɪps] [brʊks] .
Phillips **Brooks** **.**
菲利普斯 布鲁克斯 .

菲利普斯·布鲁克斯。

[baɪ] [rev] . ['ɑːrθər] [brʊks] , [diː] . [diː] .
By **Rev** **.** **Arthur** **Brooks** **,** **D** **.** **D** **.**
经过 牧师 . 亚瑟 布鲁克斯 , D . D .

作者：亚瑟·布鲁克斯牧师，神学博士

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
The **Decision** **of** **the** **Court** **.**
这 决定 的 这 法庭 .

法院的裁决。

[ə; eɪ]['kɑːmədi] , [baɪ]['brændər] ['mæθjuːz] .
A **Comedy** **,** **By** **Brander** **Matthews** **.**
一个 喜剧 , 经过 布兰德 马修斯 .

布兰德·马修斯创作的喜剧。

[dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs] .
George **William** **Curtis** **.**
乔治 威廉 柯蒂斯 .

乔治·威廉·柯蒂斯。

[baɪ][dʒɑːn] [waɪt] ['tʃædwɪk] .
By **John** **White** **Chadwick** **.**
经过 约翰 白色的 查德威克 .

作者：约翰·怀特·查德威克。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] .
The **Unexpected** **Guests** **.**
这 意外 客人 .

不速之客。

[ə; eɪ] [fɑːrs] .
A **Farce** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

['sleɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [ɪn]['æfrɪkə] .
Slavery **and** **the** **Slave** **Trade** **In** **Africa** **.**
奴隶制 和 这 奴隶 贸易 在 非洲 .

非洲的奴隶制和奴隶贸易。

[baɪ] ['henri] [em] . ['stænli] .
By **Henry** **M** **.** **Stanley** **.**
经过 亨利 M . 斯坦利 .

作者：亨利·M·斯坦利。

[ðə; ði] ['raɪvlz] .
The **Rivals** **.**
这 竞争对手 .

竞争对手。

[baɪ][fræn'swɑː] - .
By **François** **Coppée** **.**
经过 弗朗索瓦 - .

作者：弗朗索瓦·科佩。

['hwitiə] : [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [f'rendʃɪps] .
Whittier **:** **Notes** **of** **His** **Life** **And** **of** **His** **Friendships** **.**
惠提尔 : 笔记 的 他的 生活 和 的 他的 友谊 .

惠蒂埃：他的生平及其友谊的笔记。

[baɪ] ['æni] [fiːldz] .
By **Annie** **Fields** **.**
经过 安妮 田野 .

作者：安妮·菲尔兹。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [braɪd] .
The **Japanese** **Bride** **.**
这 日本人 新娘 .

日本新娘。

[baɪ]['neomaɪ][tɑː'mʊrə] .
By **Naomi** **Tamura** **.**
经过 娜奥米 田村 .

作者：娜奥米·塔穆拉。

[dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] , ['joʊmən] .
Giles Corey , Yeoman .
吉尔斯 科里 , 约曼 .

吉尔斯·科里，勤务兵。

[baɪ] ['meri] [iː] . ['wɪlkɪnz] .
By Mary E . Wilkins .
经过 玛丽 E . 威尔金斯 .

作者：玛丽·E·威尔金斯。

['kɔːfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] .
Coffee and Repartee .
咖啡 和 妙语连珠 .

咖啡与妙语。

[baɪ][dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] .
By John Kendrick Bangs .
经过 约翰 肯德里克 刘海 .

作者：约翰·肯德里克·邦斯。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['poʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] ,
For sale by all booksellers , or will be sent by the publishers , postage prepaid ,
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 这 出版商 , 邮资 预付 ,

各大书店均有售，或由出版社寄送，邮资预付。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] .
on receipt of price .
在 收据 的 价格 .

收到价款后。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By WILLIAM DEAN HOWELLS .
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪威尔斯。

[ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] .
THE COAST OF BOHEMIA .
这 海岸 的 波西米亚 .

波西米亚海岸。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɔːθ] , $1 - .
12mo , Cloth , $1 50 .
12mo , 布 , $1 - .

12个月，布面精装，1.50美元。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [tʃæns] .
THE WORLD OF CHANCE .
这 世界 的 机会 .

机遇的世界。

12mo , [klɔːθ] , $1 - , ['peɪpər] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 50 , Paper , 60 cents .
12mo , 布 , $1 - , 纸 , - 分 .

12开本，布面精装，1.50美元，平装，60美分。

[ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .
THE QUALITY OF MERCY .
这 质量 的 怜悯 .

仁慈的品质。

12mo , [klɔːθ] , $1 - , ['peɪpər] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 50 , Paper , 75 cents .
12mo , 布 , $1 - , 纸 , - 分 .

12开本，布面精装，1.50美元，平装，75美分。

[æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['duːti] .
AN IMPERATIVE DUTY .
一个 至关重要的 责任 .

一项义不容辞的责任。

12mo , [klɔːθ] , $1 - ; ['peɪpər] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 00 ; Paper , 50 cents .
12mo , 布 , $1 - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1美元；平装，50美分。

[ə; eɪ] ['hæzərd] [ʌv; əv] [nuː] ['fɔːtʃənz] .
A HAZARD OF NEW FORTUNES .
一个 冒险 的 新的 财富 .

新财富的风险。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , 12mo , [klɔːθ] , $2 - ; [wʌn]['vɑːl] . , ['ɪləstreɪtɪd] , ['peɪpər] , $1 - .
2 vols . , 12mo , Cloth , $2 00 ; 1 vol . , Illustrated , Paper , $1 00 .
2 卷 . , 12mo , 布 , $2 - ; 1 卷 . , 插图 , 纸 , $1 - .

2 卷，12 开，精装，2 美元；1 卷，插图，平装，1 美元。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
THE SHADOW OF A DREAM .
这 阴影 的 一个 梦 .

梦的阴影。

12mo , [klɔːθ] , $1 - ; ['peɪpər] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 00 ; Paper , 50 cents .
12mo , 布 , $1 - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1美元；平装，50美分。

['æni] ['kɪlbɝn] .
ANNIE KILBURN .
安妮 基尔伯恩 .

安妮·基尔伯恩。

12mo , [klɔːθ] , $1 - ; ['peɪpər] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 50 ; Paper , 75 cents .
12mo , 布 , $1 - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1.50美元；平装，75美分。

['eɪprəl] [hoʊps] .
APRIL HOPES .
四月 希望 .

四月的希望。

12mo , [klɔːθ] , $1 - ; ['peɪpər] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 50 ; Paper , 75 cents .
12mo , 布 , $1 - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1.50美元；平装，75美分。

['krɪsməs] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
CHRISTMAS EVERY DAY , and Other Stories .
圣诞节 每一个 天 , 和 其他 故事 .

每天都是圣诞节，以及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , $1 - .
Post 8vo , Cloth , $1 25 .
邮政 8vo , 布 , $1 - .

Post 8vo，布面精装，1.25 美元。

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [taʊn] .
A BOY'S TOWN .
一个 男孩们 镇 .

男孩之城。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , $1 - .
Post 8vo , Cloth , $1 25 .
邮政 8vo , 布 , $1 - .

Post 8vo，布面精装，1.25 美元。

[ðə; ði] [maʊs] - [træp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɑːrs] .
THE MOUSE - TRAP , and Other Farces .
这 老鼠 - 陷阱 , 和 其他 闹剧 .

《捕鼠器》及其他闹剧。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , $1 - .
32mo , Cloth , $1 00 .
32mo , 布 , $1 - .

32个月，布面精装，100美元。

[maɪ] [jɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːg] - ['kæbɪn] .
MY YEAR IN A LOG - CABIN .
我的 年 在 一个 日志 - 舱 .

我在小木屋里的一年。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , - [sents] .
32mo , Cloth , 50 cents .
32mo , 布 , - 分 .

32个月，布面精装，50美分。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swɪs] ['soʊdʒɜːrn] .
A LITTLE SWISS SOJOURN .
一个 小的 瑞士 旅居 .

瑞士小之旅。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , - [sents] .
32mo , Cloth , 50 cents .
32mo , 布 , - 分 .

32个月，布面精装，50美分。

[fɑːrs] :
FARCES :
闹剧 :

闹剧：

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] — [ðə; ði] [maʊs] - [træp] — [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː] — ['iːvnɪŋ] [dres] — [ðə; ði]
A Likely Story — The Mouse - Trap — Five O'Clock Tea — Evening Dress — The
一个 可能 故事 — 这 老鼠 - 陷阱 — 五 点钟 茶 — 晚上 裙子 — 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] — [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['ɔːlbəni] ['diːpoʊ] — [ðə; ði] [gə'rəutə]
Unexpected Guests — A Letter of Introduction — The Albany Depot — The Garroters
意外 客人 — 一个 信 的 介绍 — 这 奥尔巴尼 仓库 — 这 绞刑架
.
:
.

一个可能的故事——捕鼠器——五点钟的茶——晚礼服——不速之客——介绍信——奥尔巴尼车站——绞刑犯。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , - [sents] [iːtʃ] .
32mo , Cloth , 50 cents each .
32mo , 布 , - 分 每个 .

32个月，布面，每本50美分。

['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .
CRITICISM AND FICTION .
批评 和 小说 .

批评与虚构。

16mo , [klɔːθ] , $1 - .
16mo , Cloth , $1 00 .
16mo , 布 , $1 - .

16个月，布面精装，100美元。

['mɑːdərn] [ɪ'tæliən] ['poʊəts] .
MODERN ITALIAN POETS .
现代的 意大利语 诗人 .

现代意大利诗人。

12mo , [klɔːθ] , $2 - .
12mo , Cloth , $2 00 .
12mo , 布 , $2 - .

12个月，布面精装，200美元。

['hɑːrpɚz] [ə'merɪkən] ['eseiists] .
HARPER'S AMERICAN ESSAYISTS .
哈珀斯 美国人 散文家 .

哈珀美国散文家。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] .
With Portraits .
和 肖像 .

以肖像为主题。

16mo , [klɔːθ] , $1 - [iːtʃ] .
16mo , Cloth , $1 00 each .
16mo , 布 , $1 - 每个 .

16个月，布面，每本100美元。

['lɪtərəri] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] [ˌsɪlu:'ets] .
LITERARY **AND** **SOCIAL** **SILHOUETTES** **.**
文学 和 社会的 轮廓 .

文学与社会轮廓。

[baɪ] ['jɑ:lmɑ:r] [hjɔ:rt] ['bɔɪɪsən] .
By **Hjalmar** **Hjorth** **Boyesen** **.**
经过 亚尔玛 约尔特 博伊森 .

作者：Hjalmar Hjorth Boyesen。

['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] .
STUDIES **OF** **THE** **STAGE** **.**
研究 的 这 阶段 .

舞台研究。

[baɪ]['brændər] ['mæθju:z] .
By **Brander** **Matthews** **.**
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['eseiz] [ɑ:n] ['ʌðər] ['ɪzəmz] .
AMERICANISMS **AND** **BRITICISMS** **,** **with** **Other** **Essays** **on** **Other** **Isms** **.**
美国俚语 和 英国俚语 , 和 其他 散文 在 其他 主义 .

美国主义和英国主义，以及其他关于其他主义的文章。

[baɪ]['brændər] ['mæθju:z] .
By **Brander** **Matthews** **.**
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[æz; əz][wi:; wi][goʊ] .
AS **WE** **GO** **.**
作为 我们 去 .

一路走来。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dʌdli] [wɔ:rnər] .
By **Charles** **Dudley** **Warner** **.**
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] .
AS **WE** **WERE** **SAYING** **.**
作为 我们 是 说 .

正如我们刚才所说。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dʌdli] [wɔ:rnər] .
By **Charles** **Dudley** **Warner** **.**
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:zi] [tʃer] .
FROM **THE** **EASY** **CHAIR** **.**
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs] .
By **George** **William** **Curtis** **.**
经过 乔治 威廉 柯蒂斯 .

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] .
FROM **THE** **EASY** **CHAIR** **.**
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

['sekənd] ['sɪriːz] .
Second **Series** **.**
第二 系列 .

第二季。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs] .
By **George** **William** **Curtis** **.**
经过 乔治 威廉 柯蒂斯 .

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] .
FROM **THE** **EASY** **CHAIR** **.**
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

[θɜːrd] ['sɪriːz] .
Third **Series** **.**
第三 系列 .

第三辑。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs] .
By **George** **William** **Curtis** **.**
经过 乔治 威廉 柯蒂斯 .

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .
CRITICISM **AND** **FICTION** **.**
批评 和 小说 .

批评与虚构。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] ['hʌtən] .
FROM **THE** **BOOKS** **OF** **LAURENCE** **HUTTON** **.**
从 这 图书 的 劳伦斯 赫顿 .

摘自劳伦斯·赫顿的著作。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] .
CONCERNING **ALL** **OF** **US** **.**
有关 全部 的 我们 .

这关系到我们所有人。

[baɪ] ['tɔməs] ['wɛn'twɝːθ] ['hi^insn] .
By **Thomas** **Wentworth** **Higginson** **.**
经过 托马斯 温特沃斯 希金森 .

作者：托马斯·温特沃斯·希金森。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['rʌskɪn] .
THE **WORK** **OF** **JOHN** **RUSKIN** **.**
这 工作 的 约翰 拉斯金 .

约翰·罗斯金的作品。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [wɔːldstaɪn] .
By **Charles** **Waldstein** **.**
经过 查尔斯 瓦尔德斯坦 .

作者：查尔斯·沃尔德斯坦。

['pɪktʃər] [ænd; ənd][tekst] .
PICTURE **AND** **TEXT** **.**
图片 和 文本 .

图片和文字。

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz] .
By **Henry** **James** **.**
经过 亨利 詹姆斯 .

作者：亨利·詹姆斯。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published **by** **HARPER** **&** **BROTHERS** **,** **New** **York** **.**
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['poʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] ,
For **sale** **by** **all** **booksellers** **,** **or** **will** **be** **sent** **by** **the** **publishers** **,** **postage** **prepaid** **,**
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 这 出版商 , 邮资 预付 ,

各大书店均有售，或由出版社寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr]['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to **any** **part** **of** **the** **United** **States** **,** **Canada** **,** **or** **Mexico** **,** **on** **receipt** **of** **the**
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这
[praɪs] .
price **.**
价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神